

# ГОВЛЕСИ 13



ТЕЛЬ-АВИВ

# גאולה

הוצא לאור בסיוע

האגודה לחקר חפוצות ישראל

ח.ד. 4140, ירושלים

ואגודה לסיוע ליהודי החפוצות

י"עזריאל"

נובלאי

א זהון יהודיאווי דוגיי

# ГОВЛЕИ 13

**Сборник э зугьун  
иеудигьой  
мизрах Кавказ**

Редактор — Ноа Ишай

Консультант гилми —  
проф. Михаэль Занд

Корректор — Юлия Бахшиева

**ЕРШОЛЕИМ 1993  
(5753 сал иеуди)**

“גאולה” - קובץ בשפה יהודי מזרח קווקז  
יועץ מדעי - פרופי מיכאל זנד  
יורכת הקובץ - נועה ישי  
הגהה - יליה בחשייבה

“ИЗБАВЛЕНИЕ” № 13  
Сборник на языке горских евреев

Редактор — Ноа Ишай  
Научный консультант —  
проф. Михаэль Занд  
Корректор — Юлия Бахшиева

Адрес редакции:  
Иерусалим, п/я 4140 Израиль

ИЗДАЕТСЯ ПРИ СОДЕЙСТВИИ



РАСПРОСТРАНЕНИЕ:



ИЗРАИЛЬСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ  
И ПРОСВЕЩЕНИЯ В ДИАСПОРЕ  
קרן ישראלית לחינוך ותרבות בגולה

# СЕРНОМЕ

## ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

Шегьер параменди Кармиэль — <i>С. Данилов</i>	5
Шогьир вэ хьохом — Авраам Иешуа Хешель	10
Черкесы — <i>В. Чернин</i>	17
Стихигоь	24

## ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

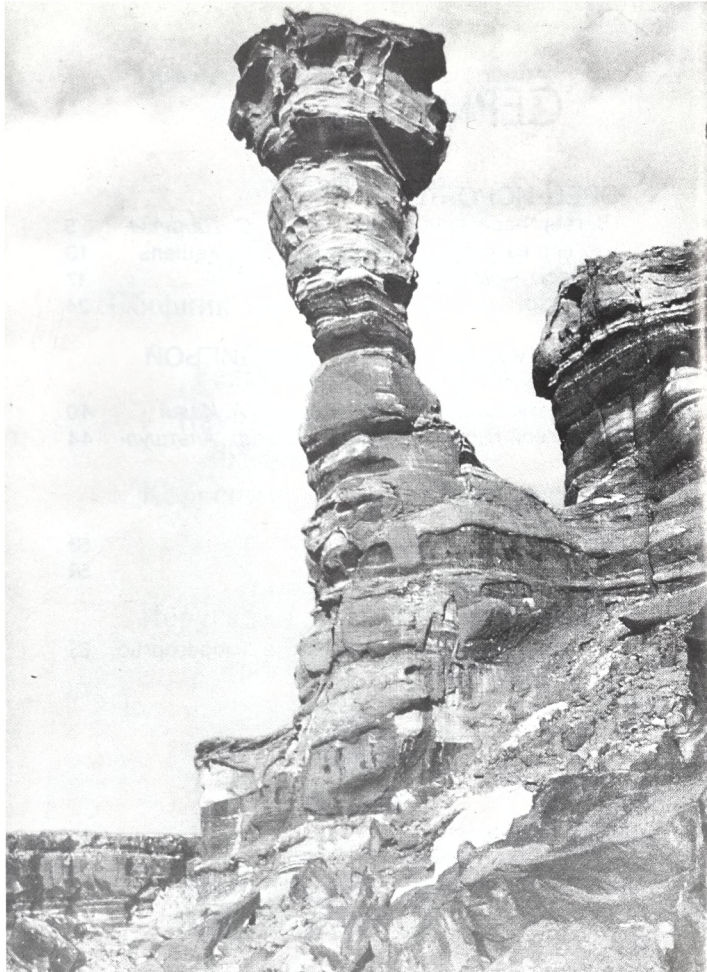
Гізот месивогоь эз Аба—Саво — <i>А. Ишай</i>	40
Иеудигъой Мизрахь Кавказ — <i>Проф. Альтшуллер</i>	44

## ГІЭДОТГЪО

Лагъ-ба-Омер — <i>Н. Ишай</i>	53
Мэглэсигъо	58

## АЛИЯ

Дин-доглотие зиндегуни эри тозе оморегоргоь — <i>Ю. Бахшиева</i>	63
---	----





# ■ ЭРЕЦ ИСРОИЛ

Симха Данилов

## ШЕГЪЕР ПАРАМЕНДИ КАРМИЕЛЬ

И шегъер веромо эз некуми: рэхъ, гуьрд сохден-  
бугьо гъэдимие Аккоре э гъиругь Средиземни де-  
риёгъ э е бобот гъэдимие Цфатево э догъгьой  
гъуьндуре Галилеей, расиренбу э тепеигьо ве мей-  
дузигьо.

Э еки э угьо э Бет-Акерем веромо сип-сипре  
шегъер э чендтебэгъэе хунегъорево, келе комплекс-  
гьой спорти, школегьо ве бульваргъорево.

Э эвлонмею догъгьо ве вишегьо, ве э миглей  
мейдузи — архитектурай 21 садсали.

Э куьгъне девргьо мейдузи Кармиеле, пуьрушю

гъисди “Тегъенг Офирегор”“ Ижире нум нори тозе шегъере, комики бине нори эз 20 сал пушо э тиегъе жиге, энжэгъ нумю э ёр овурденбу инжиге кеиге одомигъо зигъисдеире. И хори э Тиро нуми – Галилеей. Кеиге у бу гуьллуь, омон довгюгъо, зулуме муьрс э хори веноребирут гъэребгъо, инжо оморетгъо, чарундет уре э пелесе: доргъоре буррат, тегъер зиндегуни вир бисдо, хори де гъэмели не мунд эй хоригъуллуьсохи.

Хаёл сохдеки эй вокурде э Бет-Акерем еки эз 20 шегъергъой параменди, гъемчун хъисоб сохде омори гъэмели ландшафте ве хуьшге хубе эмире ве жигере, комики минкин дорени зу эй расире э Хайфе 43 км гъисдигъо, ненге э миглей Галилеей-Нацерет, ненге э Тверия ве гъемчун э Тель-Авив ве Ершолеим.

Хори инжо лап хуб нисди эй хъэвуьжкори ве хэйрлуье мэгъдон нисди, э унегуьре Кармиэль бине зере омо чуьн шегъер пушолуье промышленни ве /технологи.

И шегъере зиьдте мозол эзу шегъергъойге, бине норетгъо эз бинелуьи вилеет Исроил. Умехъэли келе репатриация межбур сохдебу эри вокурде тэгъди ве ужуз хунегъо; э суьфдеи мэхъэлегъо одомигъо зигъисдебирут э чодуре утогъгъо.

Э 60 салгъо вилеет Исроиле бу минкин эй вокурде тозе шегъер э планево ве имигъой у гъисди еки эз семе раче шегъергъой вилеет.

Э Кармиэль э хъэвесево сер гирдут эри оmore зигъисдегоргъой эн келе шегъергъой Исроил ве



тозе оморегоргьо.

Хунегьо, микрорайонгьо ве утогьгьо э Кармиэль лап э гьейсегІэтинэ земонегьо гуьреют, омон дегьишдеи э хуьшде гьовой хунеире ве инжо омбар асанти чуьн э куйгьне шегьгьо.

Э ён гьер хуне гьисди жиге эй поисдеи мошингьо, мейду эй вози сохдеи гІэилгьо, комплексгьой спорти, школе, тукугьо ве нумаз.

Гьеме э е жигеи ве герек нисди эй э автобусгьо венуьшде; гирошдение жигегьо гьеме жейлеи эз хунегьо э доргьорево ве гуьлгьорево, комигьоки доренут серинире.

Жигей коргьо селт жейлеи эз зигьисдение жигегьо, омон гІэмэл миёв эй э кор рафде э пееде.

Э 1964 сал инжо оморет суьфдеи зигьисдегоргьо, имбуруз э Кармиэль зигьисдени 20.000 одоми.

Чу хуш оморэ э инжо э одомигьо жуьр-бежуре салгьой гІуьмуьри? Ебо рачи шегьер, герекие тегьер вокурде оморет хинегьо; э шегьергьой параменди — зиндегуни ужузтеи, хэржигьо кемтеи, хунегьо ужузтеют.

Ки визор омorige эз дуре рэхьгьо ве сес келе шегьергьо, инжо офдет соките зиндегунире. Гьемчун хуш оморэ бирей инжо омбарэ хундегоргьо.

Комиссия э сернуш бугьо президент Исроилево



проф. Кацир норебу эй параменд сохде э Кармиель шегьер Гилми ве вокурде инженерни-технически институт.

Молгьо, сохде оморенутгьо э заводгьой Кармиель “Саклон авиэши”, Термонир, Ламбад ве диеш омбар фуърсоре оморенут э экспорт.

Тозе экономически политикей инжош дешенди екем четинигьо э товун дургуне корсуьзигьо. Омон э Кармиель е ченд заводгьои, комигьои э бэхьс дарафденут, неки э заводгьой Исроилевоз, гьемчун э заводгьо ве фабрикегьой де вилеетгьой-геревоз.

Корреспондент радиой Исроили бири э Кармиель э фабрик журуб ве наскигьо сохденигьо. Ини чуй гуйдириге бинелуье рэхьбер фабрик — Ицхак Зиван:

“Доре восдореи фабрик иму э песини сал 15 млн. долл. Э песини мегьгьо иму вегирдейм ужире

*Хьэет школеи*



электронни станокгъо, комигъоки ишму ниофит э гъемей Европа.

Э иму 16 станокгъоре гъурлугъ сохдени е кор-сох, омон э Европа эз 20 те 40 стапоке зиёдте нисд. Иму кор сохденим хэйрлугъ, гъимет эн мол ужузи ве фойдеи зиёди“

Эдей ихдилот сохде инженер фабрик, усдой модогоъо — Дрора:

“Иму фегъим сохденим э песой модай гъуьломи: сохденим кутэхъэ наскигъо, дуразгъо эй кутэхъэ шоволгъо, наскигъо э юбкегъоревоз вокурденигъо. Наскигъо биё богут э ранг эн партал гъуре — имбурузине руз наскигъо — жейлее бэхш нисд эз вокурдеи инсон“.

Э Исроил параменд сохдеи зиндегуни иеудигъоре э Галилеей бинелугъе гереклугъе гъэрхундини.

Э песини салгъо ишжо вокурде омори тозе шегъергъо:

Шломи, Наария, Маалют, Хацер, Кирьят-Шмона, Афула, Нацерет-Илит; Кармиель еки эз угъо.

Темизе эвир, вишегъой догъи, богъгъо, сокити — кини э промышленни парамендирево, комики до-рени э гъозоргъорево одомигъоре кор.

Веромори дувимуьн эрхэ, кармелигъо, одомигъо эй комигъоки и шегъер гъемчун хутеини чуьн Париж, Ершолем пенге Нью-Йорк эй могълугъгъо-шу. Бешгъэи э у де, ки э кучегъой эн Кармиель зиёдте гъэилогъои эз де шегъергъойгей гъуьлом.

## **ШОГЬИР ВЕ ХЬОХОМ — АВРААМ ИЕШУА ХЕШЕЛЬ**

*Хешель хъэсул омори э 1907 сал. Э Гьюмьур 20 сале у верасге Берлински университетэ э чин доктори ве гьемчун томом сохд школей гилмгьой иеуди. У мухшул бисго э тербиегори иеуди э семинария Франкфурт нэ Майне. Песге, э 1938 сал э Варшавски Институт Ахгармишигьой Иеудиго ве оморе э Англия гирте, гуьнжо овурд Институт гилм Иеуди.*

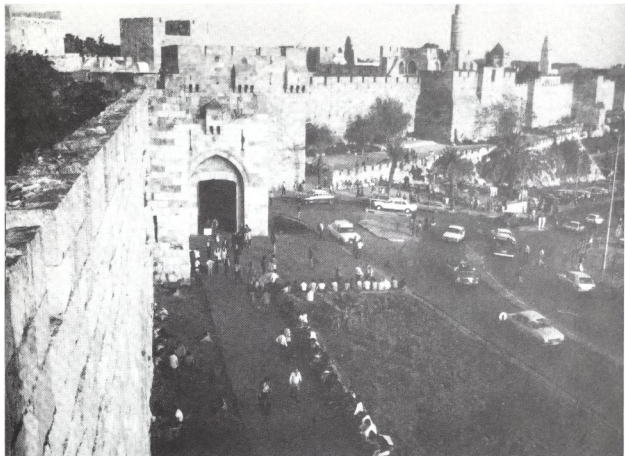
*Э 1940 сал у рафд э США, эжеки монухьо бири э Гьюмьур 66 сал.*

*Гьемей эни салго у э муь-бетево гурлугь сохди, чуьн профессор этикей ве мистикей иеуди, нуьвуьсди эшгьлуье киниггьо э товун философией иеуди (Соломон Ибн-Гатирол, Моше бен Маймон, Кабале ве хасидизм).*

*Ини кесеггьо эз песини киниг энэ “эшгь э лой расди”, комиреки у томом сохди е руз пушо эз монухьо бирей.*

## **ЕРШОЛЕИМ — ШЕГЬЕР РЭХЬМЕДУЬЛИ ОФИРЕГОР**

Сиван 5727 сал э торих иеуди. э и мегь ме вокурдем эриме тозе вилеете. Обур Исроил омбар дегиш бири. Дуьлгьо бирут мэхьтели, гуйге эз гьоврегьошу вэхуьшдет новигьо. Э гофгьой энугьо то-



*Гъопуй Яффо э кугьне шегьер Ершолеим*

регыошу вэхуышдет новигыо. Э гофгьой энугьо то-  
зе рэхьи. Ершолеим пур сохди гьемей вилеете, нум  
эну фирегьы эз и тараф те у тараф.

Буьлуьнде тегьер Мугъузуз гьисди, ки пушоте  
одомигьо мэхьтел бирет э очугьирево.

Тэхьно не оморем ме э Ершолеим. Нуькерегьой  
гьэрс, герме несигьэтгьо, гуьзетигьо — гьеме тэгь-  
ди берденбирут имуре ферзендгьой эни эхр, эз  
гьеме мейдузигьой дунийгь, эз чор тарафгьо э лой  
Дивор Мэгьэров.

Келебебегьойме винирет туьре энжэгь э хов,  
эри гьэьмме э Освенцим туь дур бирей, чуьн асму  
эз хори. Омон ме расиренум э сэнгьой туь! Верзи-  
ренум ми ме? Эже, кей ве э кин ки ме миданум ве-

нум Офирегоре э гьеме эрхэгьо, нуьшдет гьейсэг-  
гIэт э гьопуй асму ве ние воисде угьоре дарафде  
э генгидим, чуьнки... фурмуш не бири шовгIой  
гьэим Исроил, доре оморигьо э и гIуьлом ве э хо-  
тур эни гIуьлом:

“Эгенер фурмуш сохдумге туьре, Ершолейм,  
хуьшг гердо расди десме;  
ве вогосо зугьунме э бугьозме, эгенер  
э ёр не овурдумге туьре ме,  
Эгенер не венорумге Ершолейме э  
сер шориме.”

Ершолейм! Ме гьемише хьэрекет сохденум эри  
варасире у гьувоте, комики оморени эз туь ве бер-  
дени гьер могьбулире ве четинигьой зиндегунире.  
Ме хьэрекет сохденум эри винире э чумгьоймере-  
воз, омон булут шишире угьоре.

Омбар гьуьндури ми Ершолейм эз у хори, э  
комики ме гешденум? Не вери ми у э гьово э сер  
ме? НэгI! Э Ершолейм — гирошдигьо — гьейсэгI-  
этиней, ве асму гьечи куьнди, ки гуйге гIэмелини  
эри расире э у.

Ершолейм! Уре нивини, нишинови! И гьисди  
гнуш, комики шиновусди, кейки екиш гьеле не  
шIиновусди! У гуш дори э хомушигьой новигьо,  
тефилогьой эрхгьо, имидгьой хьохомгьо ве гьэ-  
душгьо. Гуш эри тефилогьо, хунде оморенутгьо эз  
дур.

Ершолейм — нисди энжегь гуш, у гьисди шогь-

од, унг гьемишелуьги. Пой сессуыз ве шинов. Э иму сес нови Исая оmore э жирей ризгьой кинигу , и сенггьо шиновусдет сес энуре, у новиети сохдени э товун Иеудея ве Ершолем:

“Ве мибу э эхир рузгьо, чуьнки эз Сион миведиров хундеи ве гоф Офирегор эз Ершолем, ни вегиру гьэйм э сер гьэйм хэнжел, ве хуте небошут де женг сохде...

Ершолем генеш гоф сохдени э имурево ве гьеме гьэймево. Инжо ведироморет гофгьо, угьо белкем зере оморет э гьэдуше велггьо. Ершолем дошди номус хуьшдере. Гьеле омбаргьоре дошди у.

Ершолем гьич нибу э эхир рэхь. Инжо хьэсул омори эшгьлуье войгей Офирегор, инжо яратмиш бири имид э гьемишелуьгие гьуьлом. Ершолем гузет сохдени э дервозей говлеи, у денишири э сер тозе коргьо.

Дивор! Суьфде ме гьогь бислорум! Песде виниренум: Дивор хуьшг бире гьэрсгьо, думонгьой ох.

Сурлуье нумгьо, гьэдимие сифиргьо – сенггьо – гьэлемгьо! Дивор! Пире дедей, гьэрс тигьи сохденигьо эй гьемейму. Хосдегор, гузет сохдегор говлеире!

Хори, э комики ме поисдем, эдей гуш гуши сохде: Борухо гердо буьлуьнде нум энэ э диворгьой гьемишелуьги!

Гофгьойме чуьн унги. Гьеме торих иму пэхьнини игьэре.

Ишму поисдейт ве сессуыз шиновусденит сенггьой могьбули, тониши э бедирево!

гьой могъбули, тониши э бедирево!

Ингъэде сэхд, ингъэде гъувотлуь, ингъэде зинде! У giroшди нэглет девргьоре! Чендгъэде жуьрбежуре рэхьбергьо огъоети сохдет э сер шегьер, омон Дивор поисди сессуьзе шогъод: “Чуьнки э пушой чумгьойтуь гьозор хэлгьгьой, чуьн дигьне руз, кейки у giroшди ве чуьн гъэреул шеви”. “Ини, ме дирем уре шогъодиети эри гъэймгьо: Э и сенгъгьо зигьисдени дуьл-дуьл, гъэл гирденигьо гьемей инсонъетире: Э Дивор дери нешумо, комики очугъ сохдени гьейсегIэтире. Кей Ершолем хэрэбе биребу, иму оворе сохе чуьн гусбендгьо э гьер вилеет. Гьер одоми рафд рэхь хуьшдере, энжэгъ Дивор поисдебу.

Чуьни Дивор? Неварасление Мугъужуз гузети. Дивор ни миру. Миёв Мошияхь. Сессуьз. Ме гъэл гирденум сенгъгьоре. Ме хунденум тефило: “Биней Исроили, сох боворин имуре гъувотлуь ве товушди гофгьойтуьре э дуьлгьойму ве гъэлиму. Деки товуш э рузгьойму.”

Дивор сессуьзи! Е дэгъдэгъе ме бислорум зугъунию. Песде шиновусдум “Ме одоми э битемизе зугъунево. Офирегор темиз сох зугъун мере, бэхш-лечиш сох ме хэрекет сохдем эри бире зугъун эню” Ме терсиренум эз тэхьнои, жейлеи.

Эз вэхд Освенцим шоригьойме гъэришут э дерлево, хъэвесгьойме — э терсево. Гъеебо куьгьне мэхъшевегьо тозе бислорут э ме, девргьо оморенбирут ве рафде. Песде омо дэгъдэгъэ, поисд, деншире э ме.



ре дэгдэггэре, ишму гьис нирайт.

Чуьтам миданум ме рафде эз кин туь? Туь бирей бэхшме. Остгьугьойме пур бирет э сургьойтуьрево гьемишелуьги. Ме сейл зеренум э кучегьой Ершолейм, э ёр оворде бедигьоре, шевгьой могьбулире, шевгьой сурунире (Тишгэа бе ав), хундеи гирьей Ирмиере. Хуней тефило — хуней Гирьей.

И шев, сухунди суьфдеи Бите-Мигьдоше, ве песде дуймуьне.

Гуьзети гирошд: Бите-Мигьдош, сифиргьо. Гьэйм э есири де, Ершолейм — э хареbei. Мундет энжегь хокистер ве сенгьгьо. Ве иму дошденим сенгьгьоре.

“Чендгэаде гьеле мибу гирьёгь э Сион ве Ершолейм?” — хабер вегуьрд раби Авраам Ибн Эзра.

И шегьер Довиди, новигьой Исроил, император римлянгьо, эн хочперес Готфрид Бульонски, эн Саладин.

Шевдогьой Тит, Готфрид, Саладин е вэхдиш тэгьнит не гирдет, гьич овил не норет эрию. Ершолейм небу бэхш нешумой энугьо, могьбули энугьо, небу жугьоб жозешу.

Тишгэа бе Ав — Суруни — Иму, гьэйм э овил, э четини деримгьо, очугьим, омон зуоул не бирейм.

Иму, гьэйм э овил, омон десе вегуьрдейм: э дерд дери, омон азад эз езугьи э хуьшде, гирье сохде, э ёр оворде Говунгьоре, тэхсири сохде хуьшдере. Овил — огол зере копоре сохдеи Говунгьоре.

Иму, гьэйм, э овил дерим, ве э имурево хори

Исроил. Дeрдгъиму — дeрдгъой энуни. Хори ние доре бeгъер. Вилeет э хэрeбeи дe: Гъимe вe хорирe e жoзeи.

Э имурeвo э oвил дeри Сион вe Ершoлeим Иcтopиeй иeудигъo. Зeнжил гъeдeрсуьзe шиширe дирoмopeигъo, oвopeигъo, гaзoвый кaмepгъo, крeмaтopиянгъo. Э гъэд 2 гъoзop cалгъo иму бирим гъэйм э oвил! Oмбapдeкиe бэхш шoгъирeтиму гъидут — эз Кинoт — oвилнe элeгиeгъo.

Гъep гилe гъэдyш хундeки иeуди э бeт-кнecceт, вэгъз дopени: Тeвecep гepдo гъэдyш Бopуху“ вe ceс Худoи жyгъoб дopени: жoзeи эри бeбe, кoмики oвope coхди гъэйлгъой хуьшдeрe вe эй гъэйлгъo, oвope бирeтгъo бeбepeвo. Ершoлeим дeри э цуьл иму, тeфилoгъoйму, ниeтгъoйму.

Э Нисoну вe Йoм-Кинур иму вэгъз дopеним: “Cалигe э Ершoлeим“

*Тepжyмe  
coхди Ю. Бaхшиeвa*

Велвл Чернин  
**ЧЕРКЕСГЬО**

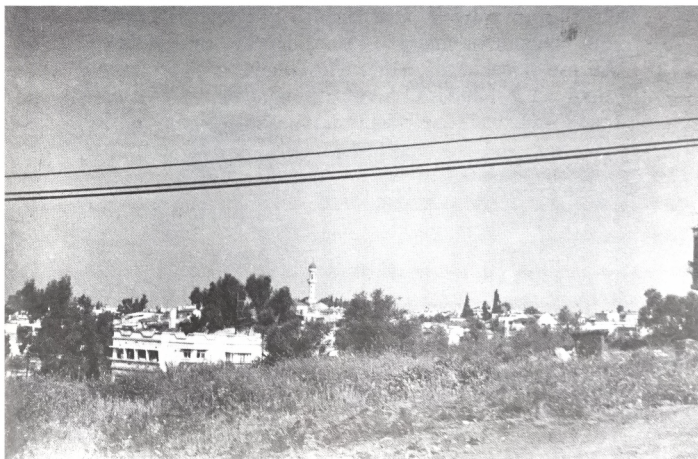
“Эжешки не зигьисдутге черкесгьо, угьо мэг-луьмут э боворин хуьшдерево э вилеет”, — гьечи гуфдирени э товун гьэим хуьшде Иосеф Шнат, бугьо векил хуькуьмети э коргьой гьэреби, хундигьо зиндегуни могоьлугь черкесгьоре э Исроиль.

Э Исроиль зигьисденут э куьнди **3000** черкесгьо.

Дигь энугьо — Кафр-Кама э цафун Галилеей. ✓

Корсохгьо вокурдегоргьо, элембирут покурде эрэгьэ эз сифет, гьэилгьо, фураморе эз велосипедгьо, дениширебирут э син-синие минаретгьо.

*Дигь черкесгьо — Кафр-Кама*



Келе зен э гъирмизине булши ве сердцеги гӀэдо-  
тирево вено шелере э сер тукунеи, гъемееки хьо-  
зур бирет э тефило.

Зиндегуни черкесгъо бенди э зиндегуни де  
гъэымгъойгей эн Ближни Востокево. Историегъой  
энугъо расиренут э минжи садсалигъо. Э у дери  
земонегъой хьукуми абасидгъо, мамлюкгъо ве им-  
перией оттомани. Э гирошдигъо садсали ве ди би-  
рет жоиле мескенгъой черкесгъо э хоригъой Ис-  
роиль. Э сер историей хуышде черкесгъо бирут  
кочевникгъо. Угъо дошдет челегъой гусбендгъо ве  
гӀэсбгъоре э Кавказ э гӀэрей Сиегъ ве дерьёгъ  
Каспий.

Рэхбергъо эз гъумолет абасидгъо михътож би-  
рут э гъэреулгъо эз де вилеетгъойге, э унегуьре  
угъо вегирденбирут черкесгъоре э гъэреули.

Э песой Абасидгъо бирут угъойге — ве черкес-  
гъо бирут э Иран, Мисраим. Э гъечиревоз гуьнжо  
омо десдей мамлюкгъо-гъовхобергъо, гуьнжоовур-  
детгъо э вэхдевоз лап келе Лешгере э Ближний  
Восток. Э 1263 сал мамлюкгъо поюндут гъушун-  
гъой монгольгъоре э залуме гъовхо э мейдузи Ис-  
роиль.

Угъо огъоети сохдет э мемзуьлгъойму те оморей  
Лешгер империей оттомани.

Э вэхд рэхбергъой оттомани черкесгъой Кав-  
кази (у вэхд угъо гъобул сохдет ислам), генеш сер  
гирдут эри возире роль жондермегъой де вилеет-  
гъойге э империей Ближни Востоки. Угъоре хьи-  
соб гирдебирут, чуйн зигъисдегоргъой жигеи. Э

эхир 19-муьн садсали, бараслуйсуьз э гьовхой Лешгер Урусиетево, э куьнди 600 гьозор черкесгьо, мундетгьо э Кавказ, вирихдет э хоригьой Турция.

Султан гьобул сохдигьо черкесгьоре, чуьн гьэрибгьо, рэхьбери сохди не энжэгь э хубе мэхьшевгьорево. Уре воисленбу, ки черкесгьо гьэлхэнди соху угьоре эз дуьшменгьо э Палестин. Зигьисдегоргьой жигеи унжо, бедуингьо, хьисоб небирут боворинлуйгьо. Имбуруз черкесгьо гьисдут э мизрах Ярден ве э хори Исроиль гьисди 3 мескенгьой черкесгьо. Э 1869 сал, тейте суьфдеи Алия – оморей, э Резания, э куьнди Цфат (Сафал) гуьнжо омо суьфдеи ижире мескен. Имбуруз э унжо зигьи-



*Хунегьо э дигь*

сленут э куьнди 800 одоми.

Дуьимун мескен черкесгьо гуьнжо омори э 1876 сал э Галилеей Зофруи э Кафр-Канне, эжеки зигьисленут э куьнди 1800 одоми.

Сеимуьн дигь шенде оморебу эз сероботи сер гирдубугьо инжо беде нечогьи чума э гирошдигьо садсали.

Гъеме зигьидегоргьой Исроиль черкесгьо — мисурмугьоют, омон омбаргьо ние дошденут глэдотгьоре. Э нумаз рафденут энжэгь келе мердгьо, жогьилгьо мунденут э хуне небуге рафденут э футбол. Э глэрей хуьшде черкесгьо гоф сохденут э зугьун ишу, э иеудигьорево — э иврити, э глэребгьорево — э глэреби.

Черкесгьо, еки эз лап чуйкле десдей Ироилини. Угьо гьово гуьрденут вилеет Ироиле, рафде э гьурлугь Лешгер, омбаргьо полицейкигьоют, омбаре черкесгьо гьурлугь сохденут де офицери гьеле сохде карьера э Лешгер, гьемчун гьушун серхьэди.

Менфиглэти черкесгьо дери э зир гьэлхэнди вилеет, угьоре гьисдут гьеме ихдиёригьо, э гьеме исроилигьорево угьо гердунденут дусдире.

Угьоре хуб нисе шинохденут э вилеет, чуйнки кемуьт гуфдире. Э товун хьэсуьли энугьо омбаре хэёлгьои, омон черкесгьой исроили хуб ние данусленут историей хуьшдере. Директор школе э Кафр-Кама Аднан Уорказ хьэвеслуь бире э хьэсуьли черкесгьо, хунд лекциегьо. Э глэрей глилмичигьо, гуьнжоовурдегоргьо, дерут ужирегьо, ко-

мигьоки офденут эришу келебебегьо эз гъэдимие Греция, вилеетгьой хетгьо ве де жигегьойгеш. Еки эз учительгьой школе, эдеки директор гьисди Уорказ, Риод Гош эдей хунде историей черкесгьоре э келе эшгъэво. У ихдилот сохдени: гъэйм иму вегирди вожиб.луье жиге э Урусует. Дигьгьойму бирут э рэхь э лой Сиегь дерьёгь ве гъэдуше жигегьо э Ближни Восток. Мэхьтелини, ки э сереботи ижире овхьолет мескенгьой черкесгьо э угьо омбаре гъэсдигьо зерет.

Сер гирденге довгьой Азади, черкесгьо бислорут э лой Исроил. Омбаргьо эз угьо дарафдут э Лешгер гъэлхэнди Исроиль ве гъовхо бердет э Галилей. Черкесгьо бешгъэи нислут эз иеудигьой исроили э гьеме коргьо, э бэхшвегири э вихдеигьой хуькуьмет, э дорей хэржгьо ве гъурлугь Лешгер гъэлхэнди вилеет. Омбардекиш черкесгьо гъурлугь гировунденут э гъовхое бэхшгьой Лешгери. Чутьами хьол энугьо э Исроил, нислутгьо иеудигьо? Омбаре черкесгьоре нисди жугьоб, омон угьо гуфдиренут гъечи: “нисд имуре вилеет иму, омон э Исроил эриму хубтеи эз черкесгьой Турция, Сов. Союз, Сирия ве Ярден”

Жогьиле черкесгьоре эри тоймиш сохде минкин нисд, чьунки угьо инжо вероморет. Угьо зигьисденут э хубе хунегьо, хуб вокурденут.

И омбаре салгьо, ки черкесгьо эз Кафр-Кама ве Рехания гешдет э гастрологиьо, хьэрекет сохде тониши Исроиле э фольклор черкесгьо. Угьо дорет концертгьо э шегьергьо, дигьгьо, мескенгьо. Чьун

вежегьисдегьой жуыр-бежуре этнически десдегьой Сов. Союз, вежегьисдегьой черкесгьо чигьртлуьнут, чуьнки пегьливонгьо, акробатика, э бирэхьнее хэнжелгьорево бурмунде гьунорлуьи хуьшдере. Еклуье хундеи дори минкини тониш бире черкесгьоре э иеудигьорево..

Э тешколеине учреждениегьой гьэилгьо сер гирденут эри хунде иврите. Песде хунденут зугьун гьэребире, эз пенжимуьн классево — английский. Энжэгь э шешимуьн класс угьо суьфде сер гирденут эри хунде зугьун черкесире. Омон нисли михьтожи э зугьун черкеси. Э и зугьун нисд не гозит, не киниг. Черкесгьо гирденут гьэрегьоре э де мескенгьойгерево, омон бэгьдовой довгьой Азали дегиш бири.

Бэгьдовой довгьой 1967 сал зигьисдегоргьой дигьгьой черкеси, бирутгьо э Голан, гирошдут э хоригьой Дамаск. Сиригьо лап зулум сохдет э угьо, э унегуьре кими черкесгьо вирихдет эз вилеет. Е бэхш э США. Э штатгьой Нью-Джерси ве Калифорния келе мескенгьой черкесгьой.

Черкесгьо э Исроил кор сохденут э куьнде шегьергьой иеудигьо. Бэхш гьэдотгьой энугьо — хуреки. Омбаре кифлетгьоре вес ние сохде вэхт эри хьозур сохде хурекгьой миллетире. Гьисдут угьоре дэгьэмлуье хурекгьо, чуьн “хэлзе” — шуре пени э хэми; “басра хазрафс” — керг э дунерево, гьордево, комики миё хьозур сохде биёв е согь руз ве хурде герме-герм. Омон нумгьо доренут черкесгьо — Усли — одоми верфгьо: бэхд. Угьо зигьис-





*Тозе мескен э дигь*

денут э Исроил и 120 салгьо, омон ватан хуьшдере хьисоб сохденут Кавказе. Омбаргьо гуфдиренут, ки угьо Кавказигьоют.

И ихдилоте мере воисдени томом сохде э ризгой дестон буьзуьрге Лермонево: “Черкешенка” —  
— Ме винирем ишмуре-тепеигьо ве жуьр-бежуре догьгой кулегьо.

Иловле муьгьуьжузе рачи  
Биебуигьо сессуьзгьо  
Гьэим мозоллуй!  
Ве хосиетгьой сокити!

Эжеи имогьой и мозоллуйе гьэим ве эже у мозоллуьни — э Кавказ уруси ненге Галилей Иеуди?

*Тержуьме сохди*  
*С. Данилов*

**ЮСУФ БИНЬЯТОВ**



**ШУМИН – МЭГІЭЛУМ**

Туркечоре бири келе бебешму,  
Эз кор у гъич не бири пешму.  
Э нумево Исогъ Довиде умог  
Шинохде хуърмет сохд э чоррэхъ Исогъ.

Бебере вир сохди гъил биренки,  
Дедере вир сохди жоил биренки.  
Эз гъили туъре ме шинохденум,  
Хотур-хуърмет туъре омбар хосденум.

Гэил, пойбирэхьне э вишеш рафдейм,  
Э сер верф палтусуыз киршеш жисдейм.  
Э шеле овордейм хьюзум, гогь гиёв,  
Бэгъэлу, мури, бигьил э дес пул биёв.

Гирошдигеш рузгьой гэили четини,  
Нуборе хуб хундей, не бирей мискин.  
Туй э хьэшд хунденге, тэлмидгьой дегьиш  
Эз туй мипуьрсирут биренге чешмиш.

Бире э хундеи зигьим, журггэтлуь  
Бу э гьэд хьовиргьо-дусто хьюьрмет туй.  
Сурдор гэилиме туй Шумин мэгглуьм,  
Э хэлгь жофой туйре бигьил сохум мэгглуьм:

Институт варасде мэгглуьм бисдори,  
Тэлмидгьоре совод, сениггэт дори.  
Эз жофой туй хунд, ченд гэил тэлмидгьо  
Меандес, мэгглуьм, гьем докторгьо.

Эз жофо кешире гьич не терсирей,  
Физики, хьохмои — ченд жуьр кор сохдей.  
Туй хубе физмат, Гьэм хьэвес бисдо,  
Э историей хэлгь жугьургьо-дусдгьо.

Эз хэлгьтуй — милеттуй омбаре салгьо  
Вечире нуьвуйсдей омбаре сургьо.  
Эз хьофд том “Процесс Ньюингиш” туй  
Мэгглуьмот вечирей эри хэлгьиш туй.

Ченд томгьо нуувуьсдей э товун жугьур,  
Метлеб туьни хэлгь туь эз голут бу дур.  
Э песой мол-девлет не вирихди туь,  
Эй хэлгь, жугьур — милет бисдо фикир туь.

Э сэгьме нори ченд той-тушэ туь  
Жофой фойдеи хэлгь гушвор э гуш туь  
Э Гьубе ченд нимаз буге жугьуре  
Ёровурд нуувуьсдей гьем рабигьоре.

Ме ченд коргьой туьре гуюмки э хэлгь,  
Шинире, винире мэхьтел мибу хэлгь.  
Чендбо равгьо хьужет сохденки,  
Туь э фактгьорево э сер венгесди.

Э шефди-дургуни туь бердей гьовхо,  
Виждонту темизи, дуьлтуь хэйрхогь.  
Чунтуьни хэлгьхогьэ кукгьо кем бире,  
Гьер вэхд гуйге хэлгьэ эдей кешире.

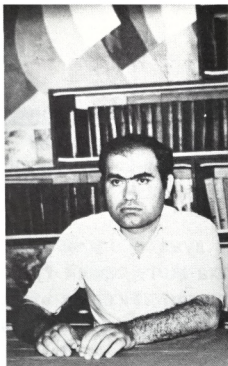
Хосденит динжи хэлгь хуьшдере ишму,  
Хогьгьоре шор сохдейт, нехогье пешму.  
Суьфрешму гьемише очугь, дуьлбевевер,  
Пов-нун дорегорит ишму зен-шуьвер.

Э инсонгьо — эеки сохдумге бовор,  
Дурум энжэгь э туь вэфо ихьтибор.  
Энжэгь хуби дири эз туь гьер инсон  
Туь гьем е алими, гьемиге инсон.

Чутар зар э гээд сенгъ гымет нес офде,  
Сэхде хэзинере гымет чуй сохде?  
Текей жофой туь пэхьни муну?  
Ди ихдиёр хэлгъ бигьил хэйр винуь!

Э сэдигирево э дуьл хэлгъ эй туь,  
Е варавунде тэхд жиге офдей туь.  
Нишоней сэдигьини эз сер те эхир,  
Эзуш э гээд хэлгъ гьисд, имбошиш вегир.

Бисдори эй хэлгъ туь е кук гьелэги,  
Милете чунтуьни кукгьо гереки.  
Чуй гешди эй хэлгъ туь говлеи, согьи,  
Хосленум дуьлдинжи, эй туьш жунсогьи!



## **БОРИС ХАНУКАЕВ**

*Дуул эн шогир – хоненде  
Эри Владимир Высоцкий*

У хунденге мэгIнире, сохденбу хээрй,  
Чуьнки дуул э сине нис доренбу гээрол.  
Хьол дуьньёгь: селт гIуьзет ю ве биёбури  
Эн фирегьине дуул эн шогьир дебири.

Вэхуьшдебу гьэлхэнд софе зиндегуни  
Э гьэршуй фитнегьо, э гьэршуй дургуни.  
Дуул мэгIнире михунд, увэхди гьебирден,  
Чуьн симгьо, мижуьмусдут раггьой эн герден.

Лов бисдо, тегьер сим, дуул шогьир, дуул эн пок.  
Лоигьменд у дарафд э гьэриш нерме хок.  
Динжи изму гитара, тегьер хоненде.  
НэгI. Дургунум... Рачи не поки нис муьрде.

Данусденум: гьисд езугъ у одоми,  
Ки эз деде кур э гӀуьлом овори.  
Гье воисдгеш у езугъэ винире,  
У нидану руй васале гьич дирe.

Данусденум: гьисд езугъ у одоми  
Ки эз деде кар э гӀуьлом овори.  
Э саз ошугъ чендгӕдер денишире,  
У нидануь гьич мӕгӀнире шинире.

Офдорени е вӕхд э дуьл чук-чуйки,  
Эйчуь эхи кур не кар небиреки,  
Раче рангъой эн васале фӕгъм сохде,  
Кими инсон у рачире нис дирe,

Э овозей софе мӕгӀни гуш дошде,  
Тегьер эн кар, уре нис варасире?

## ЗАРБОИЛ БАБАЕВ



### ОГЪОЙМУ ГОВЛЕ СОХД, ЭЛ-МИЕДАНУ

Жун гъурбу сохдиге эри фоволу яр лоигъи-лоигъ.  
Энжэгъ вофолу яр муьгъбете юш миё дану.  
Э гъош чумево метлебе ишорет сохдге  
Э ю негуфдиреки метлебе яре юш мие дану.

Жунме гъурбу гердо эри хъеменде гуьзелгъо.  
Гъошгъоре жумунде гьер вэхд эз чум хэндугъо.  
Э Ватан едигоре муьгъбете, эз дуьл беслугъо.  
Гъурбунум эри чумгъой энугъу яр юш мие дану.

Шогъир Заробил бесдени гьер вэхд э Ватан.  
Хушбэхди хэлгъ мере эз огъойме дилег ме хосдем.  
Буьлдуриш добу э гъэфес глорил э гъэд келе бенд.  
Огъойму говле сохд гъуьмуьрлугъ эл мие дану.



## САБУЪР ЭРИ ГЭВУЪЛ

Рафди девргьо эз гүуьлом немунд гьер вэхд гьечу.  
Шор бош гэвуьл мебош гьэмкин, мебош гьэмкин.  
Расунд гьешим Худо имуре э Ватан едигори.  
Шор бош гэвуьл мебош гьэмкин, мебош гьэмкин.

Вокурдем э беден гьер вэхд пусди мерди.  
Дуьнегь эри Шелмуь бисдо мол ве муьлки.  
Девлет гьисди эн инсон чуьрк эн деси.  
Шор бош гэвуьл мебош гьэмкин, мебош гьэмкин.

Шогьир Зарбоилуьм, ой гэвуьл, гуюм эй туь.  
Э гьэд элов гюрил сухдей гьер вэхд туь, дуьл.  
Э Ватан говлеи шогьириш нисди кем эй туь.  
Шор бош гэвуьл мебош гьэмкин, мебош гьэмкин.

## ЯКОВ ИЛЬЯГУЕВ

*Ильягуев Яков Ильягуевич эз геде бири э дигь Мюшгуьр р-он Дербенд.*

*Эз 1932–33 сальгьо бэхш вегирди э коргьой литератури жугьургьой догьи. Бэхш вегирди э гьеме межлуьсгьой литератури жугьургьой догьи. У сергирди эри нувьуьсде стихигьоре эз 1933 муьн салевоз. Стихигьой энугь дофус зере оморет э верзэгьой гозит “Зэхметкеш”. Э 1937–38 салгьо кор сохди э редакцией гозит. Стихигьой Яков Ильягуев ведироморет эз дофуьси э жейлее кингьо.*



## ВАТАН – ВАТАНГЬО

Э е ченд бенд кутэхьле нувьуьсдемгьо эз товун гьэим Исроиль, чуйтам э голут рафдетге, зигьисдет омбаре девргьо ватансуьз э гьэриш гьер жире умогьгьо. Угьо гьич възд фурмуш не сохдет Ватан-Ватангьоре хори Эрец-Исроиле, тоб дорет, хижолоти вегирдет имидлуь бире, ки миёв у руз, могордут гуфдире э Эрец Исроил. Угьо зигьисде э Эрец-Исроиль бири ишуре руьхьлуье мефигьэти – нувьуьсде гьишдет эри гьемей гьуьлюм верзуьшлуье гьемишелуьгие Киниг-кинигьо.

# I

Гъшунгъой Бовил<sup>1</sup> шишире омо  
Э Эрец-Исроиль угъо диромо,  
Ершолеи бисдо хэребе<sup>2</sup>  
Бите-Мигъдош гъемею лербе.

Кукгъой Исроил жоборд поисде  
Э гъэршуй дуьшме эри женг сохде,  
Эз келе те чуькле э пой поисде  
Беде дуьшмере эри венгеседе.

Лешгер эн дуьшме гъувотлукъ бире  
Минкинсуьз угъо гъишдуьт Ватане,  
Гуфдуирут песде: “Дир, зу могордим  
Фурмуш нибоши Ершолеим!”

Сер гирде омо рузгъой голути  
Бэхш бисдо гъэйм э гъемей шар хори,  
Песде эз угъо буьвер-буьвергъо  
Куч бисдоурт э Кавказ э догъгъо.

# II

...Гирошд<sup>4</sup>ут девргъо-салт<sup>5</sup>гъой голути  
Э диаспора э гъер куьнж хори,  
Шовг<sup>6</sup>ой Довиде<sup>3</sup> фурмуш не сохде  
Угъо тоб дорут гъе лов хосде.

Сургъой гӀуьломе хуб бу данусде  
Расди, дургуре у очугъ сохде,  
Омон иники, — гьер коре възди  
Сабурлуй бире у хубе бэхди.

Серкуше салгъо эхирю бире  
МэгӀлуьм бирени Олим эй бире,  
Э тараф Михрэхъ эри вогошде  
Э кин эн Цион рэхъэ вокурде.

Шеш куьнже Мегин э пой поисде  
Эз гьер тарафгъо рэхъэ бирмунде,  
Ферзенд Исроиле гъул гӀзил гирде  
Э Ватан эдет тэгди вогошде.

<sup>1</sup> *Бовил — вавилони э иврити*

<sup>2</sup> *Ершолем бисдо хэребе — у бири суьфдеи гиле*

<sup>3</sup> *ШовгӀой Довиг — Им ишкохах Ершолем тишках  
иемини (Эгенер Ершолем ме туьре фурмуш  
сохдумге расди гъулме хуьшг гердо) — эз нуьву-  
ьсдеигъой Довиг*

## ЗОЯ СЕМЕНДУЕВА

*Гъисмет шогъир иеуди-  
гъой догъи Зоя Семендуева  
бэгъдовой пенжогъ сали жо-  
фо овурди уре э Эрец-Исро-  
ил.*

*Омбари стихигъо, дес-  
тонгъой шогъир, омон э их-  
диери авторевоз ме вихдем  
эри сборник иму е бэхш эн  
балладеи энуре, комики  
лап лугъонг домунди э ёр  
ме, чуйнки и ризгъо гъисдут  
егъине гъозией инсонет,  
жозе, дерг, гирошдигъо эз  
омбаре одомигъо...*

*Мере имиди, ки Зоя Семендуева  
миду имуре тозе стихигъо э  
товун тозе рэхъ, мугъуьжузе  
раче хориму.*

*Асанте рэхъ зиндегуни хуърметлуье  
та-лантлуье шогъир!*



*Редактор*

*Шохъонгум бу. Куфдут дере.  
Вокурденум дер хунере,  
Э доmoi дер е пире мерд  
Сергъуз, гложиз, сэхъиб сад дерд,*

Чуькле шелеи тумореи  
Э дес эни езугъ дери,  
Фомилере ве нум мере  
Чуьтам гьисди гуфди э ме.

Мэхьтел мундум: ки мие бу,  
Гьечи мере хуб шиноху?!  
Теклиф сохдум ме э хуне,  
Сифет мерд до бегьем гуне.

Э фикир ме гешд ченд хэел,  
Дуьл инсони гоф сохде лол:  
...“Си сал пушо дедеиму муьрд,  
Бейейму тозе зен вегуьрд.  
ме увэхди бирум гьеле  
Пенж-шеш, лап чуьклеле.  
Зенбейейму, тегьер уге,  
Мере нихосд эичуь буге.  
Микуфд, микуьшд, мивоно гуж.  
Бейеймуш бу бегьеме пуч.  
Нимунд е руз гьич ичкусуьз.  
Гьэьгьр энуре эз ме михосд,  
Э пэхьники у чуьш мисохд.  
И гужгьоре тоб недоре,  
Гуфдиренум эри бебе.

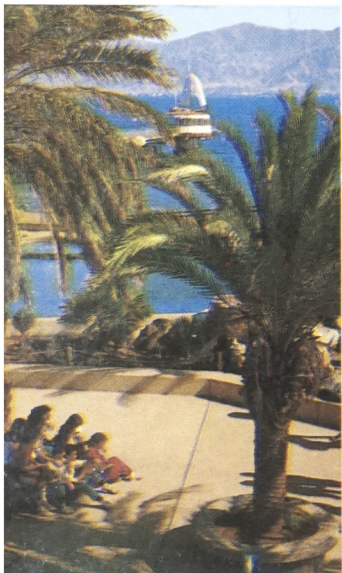
Хотур эн зен эи немунде,  
Бейейш эз гьул мере гуьрде,  
Сургум сохде селт эз хуне  
Берде до э етимхоне.



*Неве вз келебебе э ен дивор Мэглэров*



Бээр-Шева.  
Едигори десей Пальмах Негеви



*Эйлат*



*Шегьер Кармиэль*

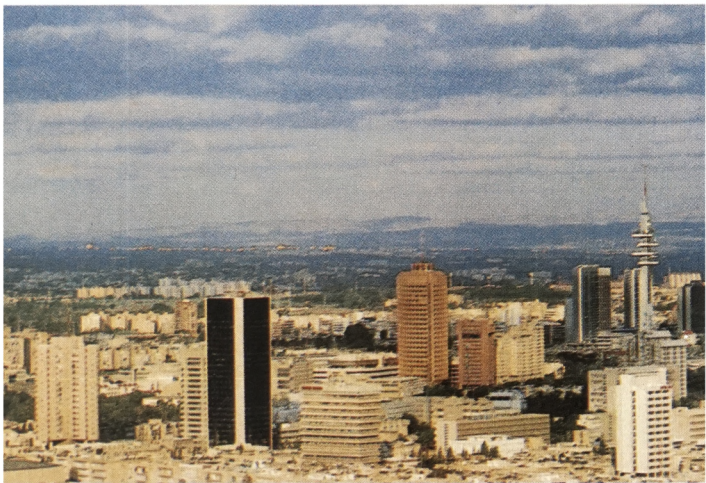




*Ершолеим, есиёв Монтефиори*



*Кактусгьой исроили*



*Тель-Авив*

Суьфде шэхь зе дуьл ме унжо.  
Бегем бебе небу бижо?

Мегьгьо, салгьо мигирошдгеш,  
Ниоморут гьич е гилеш.  
Чуьтам есир э гьэриби,  
Хьэсрот Ватан сэхд бирени.  
гьечу хьэсрот бебе бирем,  
Руи энуре гьич недирем.  
Бebelуье етим бирем,  
Е руз бегьем ме недирем.

Етимхоне, етимхоне...  
Инжо бири эи ме хуне,  
Инжо офдем бебе-деде,  
Ватан бири эйме гьемме.  
Бегем э ме доигьини  
Э у сохум ме хогьини?  
Биремгеш ме эз Ватан дур,  
Дошдем номус ве гьем обур“

3.

...И фикиргьо э дуьл дери,  
И мердиш чум сэхд донори.  
Дуь одоми гьэргьэ хуно,  
Дерим иму э и хуне.  
Нуьшунденум ме и мерде,  
Пуьрсиренум хьол ве дерде.

Гофе сер гуьрд г'эйб кешире,  
Охиш эз дуьл вокошире.  
У гоф мисохд, чуьн тэхсиркор,  
Гьер гоф мисохд э ме сэхд кор.  
Бирден поисд, пезде гуфди:  
“Туь, балаи ме, мере гоф ди,  
Эз гофгьои ме беикеф нисдге  
Ве мере ед нихуниге?  
Э сурогъ туь омбор гешдем,  
Гозитгьоре хуб фегъм сохдем.  
Эз товун туь эхир хундум,  
Эз гьинор туь шори сохдум.  
Имугьойле офдем туьре,  
Воисд пиш сох туь бебере.  
Э пушой туь миофдонум,  
Туь вегуьрдей эз ме ондум.  
Менуьм, менуьм сэхд тэхсирлуь  
Менуьм бебе изму гъэмлуь.  
Тек-тэхьноюм пушой муьрде,  
Кес нисд митош эи вегуьрде“

Езугъ омо мере омбар.  
Фикиргьой ме бисдо чен бор.  
Эз гьул бебе гьони гуьрдуьм,  
Э пой уре вэхизундум.  
Бугеш мере келе сабуьр,  
Суьфдеи бо ме э г'уьмуьр,  
Гуфдиренум гоф шох э сифет:  
– Чуьтам хунде мере ферзенд?  
Мере дошли Ватан Совет,

Ме гьисдум кук келе кифлет.  
Туй беbei, энжэгъ беbe...  
Туй венорей э ме лербе.  
У лербе нисд эн вэхлд довгю  
Ве диремгъо четинигъо.  
У лербере, беbe, э дуьл  
Туй венорей эи согъ гюьмуьр.

Имугъоиле э пирое вэхд,  
ме герокуьм бебере сэхд.  
Нэг!.. Нисохум э туй езугъ.  
Беbe! Гуит э кук буиругъ!



Бите-хъзим  
э Аба-Саво

# ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Ариэль ИШАЙ

## ГІЭДОТ МЕСИВОГЪО ЭЗ АБА-САВО

Э март эни сал ме сер киришеи э Мизрах Кавказ.

Э дуь орине ме гешдем дегь зиёдте жуьр-бежуре бит-хъзимгъой иеудигъоре э гъэрхунди фегъм сохдеи лов биреи месивогъой Аба-Саворе (суьфдеи мескен иеудигъо).

Э хуьшдени дигь лап гъэдимие месивогъо то-рихлуьни э 1686 салевоэ.

Чутам мэгӀлуьмиге э 1656 салевоэ те 1662 э

Парас, э зир хьукум энү дебире мескенгьо бу гьонун э гужлүе дуланмиши э дин ислам. Хьэрекет сохде эри дошде миллет иеуди хуьшдере, иеуди-гьой Парас шенде жигегьой хуьшдере, рафдет эй гешде соките жиге.

Гэдотгьой месивогьо э Аба-Саво э вэхд, кей-ки гьонун дуланмиши э ислам вегуьрде оморебу э омореи э Парас шах Сулейманевоз (Седи 11) э 1667 сал ве шогьодиети дорени э бендлүе глэре.

Хьукум хашгьой Парас лов бу э Дербенд, мизрахьие шегьер, те сер 19 садсали.

Лов бире э цофун, э мэлэров ве дорум, гэдотгьой месивогьой Аба-Сабо велинут зутее вэхд, омон дирте, э Гьэрчогь ве ди биренут месивогьо диеш куйгьнете.

Э минжи 19 садсали гэдотгьой месивогьо э Гьэрчогь лов бисдорут э битехьзимгьой Кавказ Мизрах. Gereki фегьм сохде, гуфдиреки э товун гэдотгьой Гьэрчогь, ки жигей хьэсул омореи гэдотгьо э назар вегирде ние оморе, неденишире э у кор, ки бите-хьзим инжо лап келеи эз гьеме дигьгьоге.

И гэдот лов бугеш, дирте уш дарафд э тесири де гэдотгьойге ве диеш — миллетгьойге. Хуьшдени дигь Аба-Сабо, э лой тараф Мизрахи эз Дербенд. Э 1800 сал, эз гьолхмиши унжо гиросдгьо э хьукум Кази-Кумухсай хоневоз, е бэхш зигьисдегоргьой дигь фураморут э Дербенд ве де мескенгьойгеш, омон бите-хьзимгьо мундет э ченд легьсалигьо, шогьоди, чуьн жигей гьовре бире зигь-



*Месиво э Гьэбо-Сово*  
раф э мэГэров.

Эз дуй тарафгьой месиво дешенде оморет ду плиткегьой сенгьи, вели гьисдугьо 20 см эз хори.

Э сер месиво, э тараф мэГэров вери ижире ризгьо:

эз киниг Даниэль  
нум кук  
руз эн орине  
руз эн мегь  
сал (вавилони)

исдегоргьой эни дигь. Хуьшдени гьоврегьо верут э сер доргьо верие тепеи, э тараф эз доше оmore хэрэ-бигьой дигь.

Месивогьо, си зиёдте дошедут гьечи гьэмели, ки хунде бирени торихе. Месиво дестекие тегьер 115 см гьуьндурию, фирегьую 45 см ве гьолиндию 20 см. Месиво вери э сер гьовре, поинеу та-



И гІэдотгьой месивогьо — теки э Аба-Сабо, дирте торихлуйни э 1830 салевоз.

И торих тойлуйни э вэхд серлов бирей гІэдотгьой месивогьо э Аба-Сабо, э гьеме дирте бите-хьэимгьой иеудигьо.

Лов бире гІэдот месивогьо бисдо гьевелине ве сейрек.

Э бите-хьэимгьой Жерагь э куьнди дигь Табасарани Курак, а 30 км э лой мэгІэров Дербенд, э гьэд дошде оморетгьо 80 месивогьо — дегь лап зуинегьоют, хьисоб биренут э ГІэдотгьой Аба-Сабо. Лап зуине эз угьо торихлуйни 5570 (1810с.)

Э и сал гІэдот месивогьо бисдо суьфдеи э бите-хьэимгьой иеудигьо, эжеки э сад диртее салгьо кура бисдорут э Догьисту ве Азербайджан, гьемчун де мескенгьойгеш гІэдотгьой месивогьой иеудигьо.



*Бите-хьэим э Жерагь*

Проф. Мордехай Альтшуллер

## ИЕУДИГЪОЙ МИЗРАХ КАВКАЗ (РАБАНУТ)

Дананигъо э товун рабигъой иеудигъой догъи кемуът. Омбаргъо эз угъо не гъишдет э песошу нишонегъо, чуьн нугъусдеигъо вэ кимигъо не данусдет дофуьс зере нугъусдегъой хуьшдере. Э дананигъо, расиретгъо гуьре э иму, кими вэхд рабигъоре эн иеудигъой догъире огол зерет “хьохом”, кими вэхд Раб ненге раби, омон э иму мэгълутьмут тефигъэтигъо э коришу, тербиешу вэ гъэрешу э могоьлугъ. Омбаргъоре не бурут ихдиери рабиети, чутам гъобул буге у земоне э Урусиегъ.

Хаел сохденум, ки гереки тефигъэти сохде се вэхдгъо э историей Равинат э гъэрей иеудигъой догъи. Э вэхд, те эхир 60-муьн салгъо 19 садсали, кор рабанут бинелуьни эз гъэдотгъо, кура гъислутгъо э гъэрей гъэьм Исроил э Кавказ; дуимуьн вэхд, комики томом бири э гуьнжоомореи советгъоревоз э мизрах Кавказ — инжо омбарте ведини тесири гъонунгъой еудигъой Урусиегъ; сеимуьн вэхд равинат дери, чуьн иеудигъой Советский Союз, э вэхд параменди.

Э биней мегълутье зиндегуни э суьфдеи вэхд, чуьн э дуимуьн поисдебу рав. Бинелуье гъэрхунди энубу брит-милу вэ шохьиди, рабиети гиросденбу эз бебе э кук. Кейки кук Раби гъэмели не бу э

рабиети ненге Раве не бу кук, жегмет, гоширгъо вэ хьурметлуе одомигъо эз гларешу, мивихдут рава эз жигее ненге гъуншие дигъ.

Эз мило вэ шохьиди бэгъэй, раб гировунденбу гъидушин (кетубо) вэ хунденбу гларгъоре. Хунденбу угъо тербиедорире э кин бебе, э уне гуьре, дананигъо э Тиро омбар не бурут.

Неденишире э и кор, вожиблюь бу жигей Рав. угъо бурут ведилуь вэ омбаргъо эз гларей могьлугъ э назар вегуьрде вожиблюьи энугъоре, дулпесо биренбурут жи зиндегуни, хьол энугъо.

Эгенер рабиети мигирошдге эз бебе, гереки бу разименди жегми, чутам нугъусдиге Черный: Иеудигъо вихденут Рав эй хуьшде эз гларешу ненге эз де жигейге, данусденигъо Тироре, мило шехьидо вэ мегъре, нугъусдеи кетубо вэ сербэрэхьи сохде жегмете э гъонун рабиети вэ хунде гларгъоре, гировунде тефилооре пушой тива (гъэдуше сифиргъо). Одомире, данусдегоре гъемей эни коргъоре, вихденут э е сали вэ эгенер хош омоге, поюнденут гъемишелугъг.

И гьурлугъе гировундет э се жире мескенгъо э Ширвон — Мюджи, Афторан вэ Могу рабигъой дуь мескенгъо. Э минжи 19-муьн садсали э Моге бири Раби Рахамим бен Мордехай, э Афторан Раби Оврогъом.

Раби Рахамим монухъо биренге, бирор эну Шмуэль бен Мордехай гъобул сохде омо э рабиети э Могу, комики кор сохди э еки э Раби Бинеминевоз, кук Раби Оврогъомевоз.

Раби Оврогъом гировунди рабиетире э кук хуышде гъеле э зиндеи вэ омбаре рузгъой хуышдере гировунди э кукевоз... у эгъулменде вэ данаменд тиро вэ хьурметлуе одоми э гъемей дигъ хуышде.

Вожиблуде биней рабиети бири Варташен. ✓ Суьфдеи раби э инжо бу раби Менахъим, комики (э глэдотгъо гуьре) омори эз Парас. Те 60-муьн салгъо инжо рабиети сохди Бодек бен Элизер (монухъо бири э 1862 сал).

Э зиэд бирей инжо беженцегъо эз Зулум Куткашан, зиэд бисдорут бет-Кнессетгъо вэ рабигъо.

Э мин, жви 60-муьн салгъо гировундей унжо гьурлугъ хуышдере э гъэдуширево пенж рабигъо (Раби Михаэль бен Шмуэль, Раби Хануко бен Моше, Раби Иеуда бен Раби Пейнде, Раби Ехезкель бен раби Элизер вэ раби Шалом бен раби Маттиё).

Тигъэтие жиге э мескенгъой Исроил (Ханжалкала, Мемреч, Орогъ) расирет зигъисдегоргъой Орогъ. Э минжи 19-муьн садсали Раби Орогъ бу кук Ехэзкель бен Нисан, комики екем вэхд бири раби дигъ Гъэрчогъ (монухъо бири э 1873 сал). У хьолсуьз биренге вэ кор омбар, вено гъэрхундире э сер кук хуышде, хундогоре вэ эгъулменде тэлмуд Раби Эсеф. Раби Эсеф бен Ехэзкель, комики гуьрд сохд нум хуышдере э нум “Мизрахи” (и фомиле лов бу э глэрей иеудигъой Парас), раси э тигъэтие хьурмет э мескен хуышде вэ гъобул бисдо, чуьн Раби вэ Доен (шофит) э глэрей иеудигъой мизрах Кавказ, эжеки дарафенбу гъемчун дигъ

Мемреч. Э дигь Мемреч монухьо биребу Раби энугьо Раби Автолен бен раби Шалом, 20 тамуз 5579 сал (1819). Бэгъдовой монухьо бирей энугь, э жигей энугь дегиш бирет се рабигьо (Мататиё, Эдинегьу вэ Ехай), омон гьерки эз угьо кеме вэхд гьурлугь сохди, э едигори жегмет дошде омо энжегь нум Раби Худодот, комики рабиети сохди 25 салгьо вэ гировунди э кук хуьшде Эсеф, комики рабиети сохд те мишжи 70-муьн салгьо.

Эз се мескенгьой Исроил, э Табасарам доруми (Имам Кули-кент, берагь вэ Гьэрчогь). Рабигьо бурут гьенжегь э дугь диггьо. Э Гьэрчогь рабиети сохд раби Ехэзкель бен Нисан, комики дирте рэфд э Орогь вэ э жигей энугь омо Раби Нэхьшун, рабиети сохдигьо те эхир 50-муьн салгьо. Э Жерагь рабиети сохдет Раби Унетен вэ Раби Нисим эз Мугьорти. Э вогошдеи Раби Нисимево э Мугьорти, рабиети сохд э Жерагь Пинхьос бен Гьимил, еки эз тэлмидгьой Раби Ицхак бен Яков эз Дербент.

Раби Нисим эз Мугьорти бу сервор э коргьой шохьиди вэ мило гьемчун э гьуншиге дигь Рукель. У хуте бири эз Раби Монувэхь бен Ехэзкель, комики вегуьрди дананире эз Раби Рэхьэвие бен Илегьу вэ Раби Исроил бен раби Разиил. Э дигь Хьэмейди хазан, шохьид вэ тербиедор гьизилгьо бу Раби Овед бен Мугьэдоши, э дигь Пенджигь Раби Шмуэль бен Енатан, комики бу шохьид вэ сохденбу мило э дигь Мамрач.

Э Табасар Мизрахи э 60-муьн салгьо бурут се

рабигьэ эри пенж дигьэ. Э дуй мескенгьой исроили, э Кайтагь, куьнд эз дуй бинегьэ Дербент вэ Гъубе, бурут Гэдотгьой рабиети омбаре салгьэ. Э 60-муьн салгьэ э Янги-Кент рабиети сохди раби Ехэзкель, тэлмид Раби Ицхак бен Яаков эз Дербент, э Манджалис дуй рабигьэ, еки эз комигьоки бу эз гьумолет гьэдимие кифлет рабигьэ, биненорегор эни гьумолет бу раби Хьэнуко, дирте кукию раби Хьэим, дирте кукию раби Меир. Кук Меир раби Хьэнуко, э товун комики нугьусди Пиркович э 1840 сал, рафди рэхь бебегьэ — келебебегьой хуьшдере вэ рабиети сохди э Манджалис. У гировунди рабиетире э кук хуьше, Раби Рафаэль, дирте кукию Хьэнуко, вэ э 60-муьн салгьэ э Раби Даниэлевоз эз Дербент.

Вес не бирей рабигьэ эз гьевел хуб веде биренбу. Э дигьгьэ э районгьой кумыкгьэ. Э се дигьгьой Исроили, э песой нуькерей Сулак те 60-муьн салгьой 19-муьн садсали рабиети сохди. Ра-би Шимон бен Ифраим эз Тарки. Диеш zobу бу овхьолет э хониети Тарки. Эз чор дигьэ гьенжегь э дуйду бурут рабигьэ. Э Темир-Хан-Шура раби сохденбу гьенжегь мило вэ шохьидо, у коргьойгере герек бу эри э жиге овурде э кин раби эз Тарки, Сагъэдие бен Гизро. Ижире овхьолет бу э мескенгьой исроили э пень дигьгьой уруси. Э пенж дигьгьэ (Хасав Юрт, Чир-Юрт, Дашлагар, Черболеной вэ Кубань), э и вэхд не бурут рабигьэ эз иеудигьой догьи. Э де дигьгьойге чуьн, Дашлагар, бу Раби ненге шохьид эшкенези, э комики

михътож бурут иеудигъой догъи.

Гѣмелини гуфдире, ки э омбаре дигъгъой иеудигъой догъи дебу гѣдотгъой рабиети. Э уне гуьре, ки э омбаре дигъгъо, зигъисденбурутгъо иеудигъой догъи не бурут рабигъо, э се дигъгъо Магал Улус (Нюгди, Агълэби, Хошмемзул), э кунди Дербент вегуьрденбурут герекие дин-догъотие гѣдоте.

Э и вѣхд э дигъогъо кем бурут рабигъо, эз 35 дигъгъо э 60-муьн салгъо, энжегъ э 16 дебурут рабигъо.

Э чор мескенгъо — Нальчик, Петровск, Темир-Хан-Шура вѣ Грозный мѣгълуьмут энжегъ э дуьду.

Э Петровск бу Раби Бинеме бар раби, э Темир-хан-Шура — Раби Оврогъом бен Ханух, монухъо биригъо э 1816 сал. Дирте Раби Сагъѣдие бен Милих Мизрахи, гъурлугъ сохдигъо э еки э раби Сагъѣдие бен Гизроревоз.

Э Гъубе, эжеки гъемей иеудигъо дошдет дин-догъотие гѣдотгъоре, э 20-муьн салгъой 19-муьн садсали дебурут чор рабигъо эз Гилгъот. Э 60-муьн салгъо э шегъер бисдорут дегъ рабигъо, хъофд эз угъо: Раби Бинеме вѣ бирорию Раби Симхъо, раби Исроил бен Хаим, Гуршум бен Ревуен (нугъусди э 1863 сал Черный) эгъулменде, данаменде рабини, ченд салгъо хунди э ешивогъой Урусиет вѣ э келе хъэвесевоз лов сохдени дананигъой Тироре э гѣрей бироргъой хуьшде, Раби Шелму бен раби Юханан, бугъо Раби Э Цафархони; Раби Мини бен Геврил (монухъо бири э 1867

сал) вэ Раби Нурил, Раб мескен Гилани, комики сидигъ вэ хуб данусди Тироре.

Омбаре рабигъо э Гъубе хъисоб сохдетгеш мескен хушере “Ершолем Кавкази“, и кор оворди э жейлеи шегъере э гӀэрей иеудигъо.

— Гьер мерд хурденбу гушд, куышде оморенбугъо энжегъ э раби мескен хушдеревоз, — шогъодиети дорени Черный. Э гъэд рабигъой ченд мескенгъо не бурут хубе гӀэрегъо вэ войгей тож бинелуье шофит, оворденбу э биразигъо вэ журбежуре хзелгъо.

Неденишире э и кор, э герекие вэхд, мескен гьурд биренбурут э пушой серворгъой шегъери ненге э дореси песини ковут монухъо бирегоре, гӀэресуьз э мескен гуьре.

Э 30-муьн салгъо э шегъер Дербент бугеш гьенжегъ и рабигъо, шегъер буь биней диндогӀотие вожиблужи, э хьукм Раби Ильягъу бен Мишаэль — Мишаилов.

Келебебегъой Раби Ильед бурут тербиедергъо э Парас, унжо э сер иеудигъо секонеи оморенге, вирихд эз унжо Раби Бинеми бен Агъарон вэ омо э Кавказ.

Бинеми вэ кукию Мишаэль бурут данандогоргъой тиро вэ вегуьрдет гъово гьурдеи омбаргъоре.

Еки эз вожиблужи кор энугъо бу тербиедори жоилгъо. Э вес не бирей кинигъо гуьре, межбур биренбу тербиедор эри вомухунде гӀэлгъоре э едигори хушде гуьре.

Бэгъдовой монухъо бирей Раби Бинеми, терби-



едорире сохденбу кукию Мишаэль. Еки эз кукгьой Мишаэль Илльегу бисдо мэглұымлұе раби э глэрей иеудигьой догъи, е кукиге Хьэнуко бисдо бараслұе севдегер.

Раби Ильегу бен Мишаэль, комиреки омбардекиш огол зеренбурут Мизрахи (хьэсул омори э 1781 сал), вегуърди достур рабиетире э Дербент эз Раби Биньегу.

Эз глэилиревоз у хунди Тироре э кин бебей хуьшде вэ хьэрекет сохде э пуьруши четине андурмишигьо. Тэлмидгьой энұ ихдилот сохдет, ки э глұмур 25 сал данусд кура сохде э иловлей хуьшде жоилгьоре, комигьореки хуте сохденбу э андурмишигьой Раши вэ екем эз Мишнаот.

Хабаргьо, оморенбурутгьо эз Эрец-Исроил. Э Кавказ, вэ гьемчун иеудигьой Эшкенез, оморенбурутгьо инжо э теглрифиревоз ихдилот сохденбурут э товун дананигьой Раби, чұь зиед сохденбу диеш хьурмет эз тараф исудигьой догъи. раби омбаре хьэрекетигьо сохди эри гуьнжо овурде э хуней хуьшде библиотекей гьонунгьой дин-доглоти, комики вери э теглрифи вэ гьурлугъ сохди юре вэ тэлмидгьой энуре.

Еки эз гьэрхунди раби бу эри темиз сохде хэлгьой неиеудигьоре эз минежите доворингьо вэ хьэрекет сохденбу эни муьхькем сохде э глэрешу мисвогьоре. Эри эни гьэрхунди у муьхькем сохденбу глэрегьоре э ведилұе рабигьой Урусиетевоз. Эз лэглэй еки эшкенези э у мэглұым бисдо э ведилұи Раби Исроил вэ фуьрсо эрию когъоз, э

комики вегуьрд жугьоб. Э и нугьусдеигьо гуьре фуьрсо Раби Ильегьу э эхир 20-муьн салгьо э Белая Церковь се тэлмидгьой хуьшдере эри расунде угьоре те тербиедоргьо э мескен хуьшде. Нум раби Ильегьу мэглуьм бисдо диеш вэ гьобул бисдо бинелуье раби э Кавказ...

Э 1835 сал эз белая Церковь вогошл раби Ицхак бар Яаков, комики дегиш сохд Раби Ильягьуре. материал э товун дофуьс зерей э “Говлей”–1.

Велг 28 (1988 сал)

*Тержуьме сохди  
Н. Ишай*



# ГІЭДОТГЬО

Н. Ишай

## ЛАГ БА-ОМЕР

Ишму данусденит — чуниге омер? Омер гьисди — суьмбуьл. Э зомонегьой Бите-Мигъдош, э 2-муьн руэ миглид Песах иеудигьо хосденбирут эз Офирегор фуьрсу эришу хубе мэхьсул ве овурденбирут э Бите-Мигъдош суьфдеи суьмбуьл гендум. И бу суьфдеи омер. Дирте хьисоб сохденбирут 49 рузгьоре эз 2-муьн Омер. Эз 50 рузгьойге бэгъдовой Песах гьисди миглид Шавуот — глэселте, кейки э Бите-Миглош овурденбирут суьмбуьл гендум.

Дирте, кейки Бите-Мигъдош не мундебу ве глэ-

мели небу гъурбунигъо, хъисоб омер вир не бири.

Э иврители хъэрфгъоре гъисли хъисобие верасиреи. Лаг-ба-Омер — 33 руз хъисоби омер. И вэхд хъисоби бу четине вэхд эри ранжбер ве эй гъемей хэлгъ, чуйнки эз бэхдевери хори тесирлуь бирут инсонгъо.

Сер гирде миомо дурундеи гендуме. Эгенер мэхьсул хуб мибисдоге, сал мибисдо сирои ве бэхдлуь, эгенер нэгл — хэлгъэ гузети мисохд гиснеи ве глонieti.

49 рузгъой Омер ингъаде тигъэти бирут, ки небу жиге, вэхд эри шоригъо, гъеме ниетгъой хэлгъ бирут бэгъдовой Лаг. Омон 33-муьн руз Омер бу ологъие эз гъеме. Э и руз хэлгъ фурмуш сохдебу дулесдигъоре ве сохдембу шори.

Лаг — е теке рузи э глэрей Песах ве шавуот (глэсе.те), кэйки глэме.ли бу эри глэруьси нушунде.

Лаг чарусд э миглид бэгъдовой хэребе биреи — 2-муьн Бите-Мигъдош.

Римлянгъо талаш сохде хори Исроиле, талаб сохденбирут эри межбур сохде иеудигъоре эри сер зере э гъонунгъожу. Омбардекиш, угъо э залумирево пес гъишдебирут иеудигъоре эз дин-доглот. Омон у вэхдгъо э Исроил зигъисденбирут буьзурге хьохомгъо, комигъоки э герде нис вегирдебирут муьди биреи э талавурчигъо.

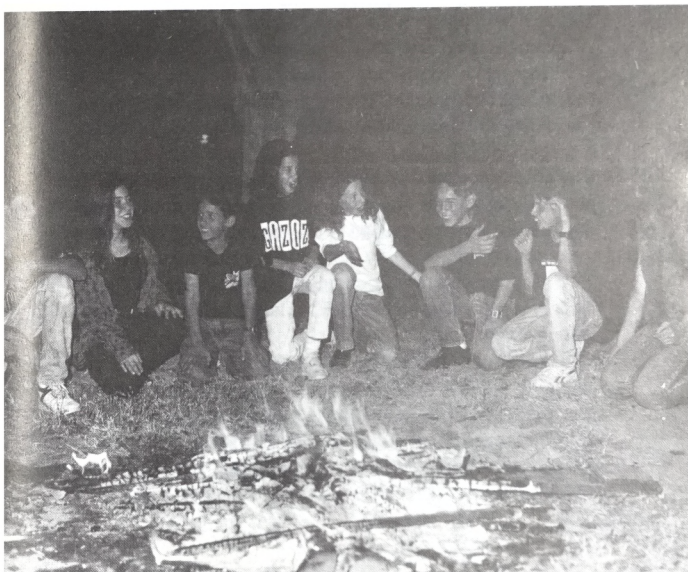
Еки бу Шимон ба Йохай. У мигировунд нубогъоре э тэлмидгъой хуьшдерево.

Эхир-эхирден, у межбур бисдо эри вирихде эз глэзизе жигегъой хуьшде хилос сохде жун хуьшдере. Шимон бар Йохай нэхъни бисдо э догъгъой

Галилей. 13 сал у э чуькле кук хуьшдереве  
зигьисди э мугьоре, хурде журе мейвогьо ве глов  
нуькере. Унжо угьо хунде верасденбирут лугьонди  
Тироре, ве сургьой энуре очугь сохд эри энугьо  
омогьо э кин ишу Ильегьу-энови. Тэ

лмидгьой раби Шимон бар Йохай не дануслет  
диеш хунде Тироре юсуьз, омон угьо фурмуш не  
сохдут уре. Гьер сал э 33-муьн руз Омер угьо  
рафденбирут э Галилей эри винире хьохоме ве  
шиновусде дорошгьоюре.

Мугьоре, э комики пэхьни биребу Шимон, э



куьнди мескен Мирони. МэгIэси субут сохдени, ки  
буьзуьрге сидигь муьрди э 18 ияр, ненге э руз  
Лаг-ба-Омер.

Пушой монухьо бирей хуьшде у ошгор сохд эри  
тэлмидгьой хуьшде лугьонде сургьой Тироре, ко-  
мигьоки те умогьоиш мэгIуьмсуьз бирут.

Э унегуьре, гьейсегIэтиш, э руз Лаг э гьозор-  
гьорево рафденут э сер догь Мирон эри сер зере э  
хокгьой гьоврей Шимон бар Йохай.

Раби Акива, буьзуьрге гIилмчи ве хьохом ие-  
уди, уш э герде вегирд муьди бире э римлягьо.

“Э зир теро муьрдеиш иму нипоюним хундеи  
Тироре” — гуфдиренбу раби Акива.

Эгенер иму муьди бисдоримге э буйругь им-  
ператор, э и зуригьо фурмуш мисохим ингьэде  
вожиблуть гьисдигьо дин, Тиро. Иму мибошим гье  
ужире чуьн де гьэймгьойге, мичарим э римлян-  
гьо”.

Раби Акива гьич не поюнди тербие дореи Ти-  
роре, омон эз гьер рузеве у бу секонеи. Увэхди ра-  
би сер гуьрд эри рафде э тэлмидгьой хуьшдереве  
э песой шегьер.

Угьо мегуьрдут э хуьшдереве хурек ве гIове,  
гуйге эри гешде рафдет, э гьечиреве пес не  
гьишде хундеире.

Лаг нисди бинелуье мигIид иеудигьо, омон э  
садсалигьорево гьобул сохди вегири э гьэд хэлгь.  
Э и руз иму э ер овурденим игидгьой имуре, гьов-  
хо бердетгьоре эри азади ве бендсуьзи Исроил,  
руьхьлуье тербиедоргьо, хьохомгьоре, гьово гир-

летгъо и гъовхоре. Э едигори Бар-Кохба, сервори сохдигъо гъолхмишире э гъаршуй римлянгъо гиронунденут бэхъсгъо — ухегъорево.

Э и руз гъэлгъо школе ние хунде, вожиблуть тефигъэти эни мигъид — гъисди шэгъмелегъо.

Келебебегъойму, межбур бире, шендет хунегъошуре ве рафдет эри зигъисде э мугъьорегъо ве кумегъо.

Э едигори у рузгъо имуш дегесунде шэгъмелегъо, нушдени э иловлею. Гъэлгъо вежегъисде, хунденут мэгънигъо.

## МЭГЪЭСИ Э ТОВУН ТЭЛМИДГЪОЙ РАБИ АКИВА

Лаг-ба-Омер бенди э омбаре мэгъэсигъоревоз, еки мэгълутьмуть мэгъэси э товун тэлмидгъой раби Акива.

Кейки Бар-Кохба вэхизунд гъолхмишире э гъаршуй римлянгъо, раби Акива гъово гуърде, борухо сохд гъолхмиши энуре. Омбаре тэлмидгъой раби Акива вэхуьшдут э жергей гъолхмишчигъо.

Иеудигъо гъовхо бердет игидлуть тегъер, гъувотгъо не биретгеш тойлуть. Римлянгъоре бу келе муьхкемлуть лешгер эз гъеме э гъуьлом.

Бэгъдовой ченд четине салгъой гъовхо иеудигъо бесгъун дорет.

Дирте сер гирд эпидемия эн гурунде нечогъи, эз комики э гъозоргъоревоз пуч бирет одомигъо.

Э 33-муьн руз Омер эпидемия гъеебо поисд. Эзу рузеве, 33-муьн Омер хъисоби, чуьн мозоллуть руз.

## МЭГЭСИГЬО

### ДУ ТУКОНЧИГЬО

Э е шегьер зигьисди е иеуди нумю Пинхьос. Бу уре жогьиле зе ве ду глэйилгьо, ве бу юре туку, мундигьо эрию эз бебе. Зигьисди и жогьил не гюшир не гьемчун косиб. Фурухлебу э тукун хуьшде жуьр-бежуре молгьо ве согьбоши сохлебу э Офигор эй зиндегуни хуьшде. Гье э и жиге лебу туку эн е жугьуриге. Хьэлово биребу и тукончи э Пинхьос ек сохут гуфдире и ду тукугьошуре, ки угьо гьерду чуклеют ве жиге лап кеми эри чигьоре норе-фурухе. — Бие боруре поисдигьо э глэрей тукугьойму вечаруним, сохим тукуре келе ве рач, имуш ек мисохим гьисди-нисдигьоймуре. Бовор сох, э ижире туку одомигьош омбар миев ве пулиш миев эйму, чуьн глев э нуькере.

Гье белкем дузи ун-хэёл сохд Пинхьос ве рази бисдо боруре эй вечарунде. Сер гирдет угьо эй зеки кор сохе. Кор ишу рафд евош-евош, омон эри зигьисде глэмели бу. Омон е руз и мерд дуьзди эз Пинхьос гьеме чигьоре ве гьемчун пулеш.

И коре дире гьуншигьой ве одомигьой эн Пинхьос гуфдирут дуь эрзере эри и нелоигьэ э дивун кешире. Омон Пинхьос э герде не вегирд и коре. “Эгенер и коре сер гирдумге, филонгьэдер пул ге-реки мере, ззже мегирум ме угьоре? Худо келеи, мивиним чуь биреге”. Гье гьечу теслих сохд Пинхьос.



Омон кифлете хорунде гереки, е чоре гешде воисдени. У до тиегье тукуре э е тукончи э киро, ве ю хуышдению рафд э хоригьойге эри екем бори пул гъэзенж сохде.

Кура сохд зен эри ю косиби-гюниире ве э рехь декирд шуьвер хуышдере.

Гешдебу жогьил шегьергьоре, сохдебу гьер коре э дес ю дироморере, омон юре энжэгъ вес сохдебу эри е тике нун. Не воисд юре дес тигьи э хуне вогошде, омон эз гъечуш гешде визор оморебу.

Гъечу омори у э чукле дигъле ве поисди эри хисире э хуней эн е жугьур. Хорунди юре зен энугьур э хурекгьой ширирево, гъэймэгъ не хоерево. Лап хъэз омо Пинхьосе эз инжире суьфре, и бу суьфдеи гиле сурои бирей энугьур эз хунею рафдейкино. У хосд эз сехьиб хуне, белкем, офд миёв эрию е кор гьер чутамиш бисдо.

— Эз расдиш, — гуфди сехьиб хуне, — мере кор омбари, омон мере энжэгъ духдергьой, кук нисди. Пой мивиним, чуй кор эз дес туь вероморени.

Мунд Инжо Пинхьос ве хъэрекет сохд хъэз биёв гуфдире. Вэхуышдебу пушойсебэхь, михорунд молгъэрере, омурдебу гюв, хуьзум венжиребу ве деш. Чуьре мигуфдиге сехьиб, сохдебу зури ве хуб.

Шори эн мерде гъэдер небу, гьемчун корсохюш э товней муьзд хуышде гьич гоф ние гуфдиренбу.

Гьер себэхь духдергьой эн мерд дуьширебирут говгьоре ве и шире бердебу мерд э шегьер эй фурухде. Эз шир, комиреки дуьширебирут руз ве пиш-

неи, сохдебирут кере, гъзимэгъ ве пенуре ве диеш. Эз хуб гъуллугъ сохдеи говгъо доребирут шир омбар. Шиширеи эн кере ве пени бу кор эн Пинхъос ве кими вэгдо руз вес не сохдеки у шевиш кор сохдебу.

Гъечи е гиле Пинхъос пени шиширеки, хисире мундебу эз некуми. Себэхъмунде чумгъоре вокурде, мивину гъобгъо тигъинут, шир вир бири. Мэхътел мундебу Пинхъос, омон э екиш гоф не гуфди. Думуьн рузиш гъе гъечу бисдо. Э сеимуьн шев Пинхъос теслих сохд не хисире ве дуьзде гирде.

Лап хэсде биребу жогъил, омон у нуьшдеш не нуьшд, хисире не муну гуфдире. Ве гъе э у шев вини у эз некуми, чутьам е келе гъуш фурамо эз гъово, вегирд гъоб э ширевоз ве гене пар зе э гъово. Пушойсебэхъ у вогошд ве вогордунд тиегъе гъобе.

Согъ руз фикир сохди Пинхъос, чуй сохуге, шохъонгум у теслих сохд гузет сохде те сехъибгъо хисире. Тигъи сохд те ние шире эз гъоб ве дерафд э гъэдию. Нуьшди Пинхъос э гъэд шир эз терс ве хиники лерзире, гузет сохдени оморей эн гъуше.

Нимешев гъуш омо ве берд гъобе. Нуьшди Пинхъос не зинде не муьрде, омо сес не сохде.

Овурд юре гъуш эсер гъуьндуре догъ. Ведиромо жогъил евош эз гъоб, мивинуь — гъемей хори дечирей э суьрхевоз ве бугъолуье сенгъгъорево. Сер гирд у эри вечире суьрхе, Пур сохде куьфгъоре.

Гъуш э у мехъэл хорунд вечелегъой хуьшдере э

ширево ве хьозур бу эй паруьсде, Пинхьос зурисури дерафд э гьоб ве вогошд э жигей хуьшде.

Себэхьмунде фегьм сохд Пинхьос суьрхьо ве сеньгьгоре, Худо шуькьур сохд. Песде гуфди э сехьиб э товней рафдеию.

— Согь сал туь кор сохдей эри ме, — мугу мерд, — веги муьзд туьре ве ини ги тозе шеире эй туь.

— Пул туь герек нисд мере, — жугьоб до жогьил, — бигьил мунугу эй духдергьой туь, эри жигьиз восдоре. Ме согьбоши мигуюм, эгенер зен туь буржундге эй рэхь ме екем ширинигьо.

Мэхьтел бисдо сехьиб хуне э корсох денишире ве согьбоши сохд э Худо. Буржунд зе эй Пинхьос е туморе ширинигьо, дено пени, кере ве хоегьо. Согьбоши гуфдире, Пинхьос рафд э хуней хуьшде.

Омо Пинхьос э шегьер хуьшде, моч сохд зене не гьилгьой хуьшдере. Восдоре тозе хунере, угьо зигьисдут мозоллуть.

Мегьиш не гирошд эзу вэхд омо э ён ю гьевелине хьэрмэхью, э комиревоз у кор сохдебу э е туку.

— Эдее диренум, — мугу у, — ки туь эдее хуб зигьисде. Омон эгенер сеbeb э у де, ки туь дори тукуре э киро, фурмуш месох, ки у эн гьердуймуни. Гьечиниге, нимей эн пулгьо эн мени.

— Нэги, — мугу Пинхьос, — гьэзенгьоиме эз туку нисдут. Худо кумек бири эй ме. Войсдениге — ихдилот мисохум эй туь.

Ве ихдилот сохд э товун гьеме, чуй гирошдиге э зиндегунию э песини вэхд, гьич гьечиреш пэхь-

ни не сохде.

— Туьре воисдени мере гьовом хьисоб сохде, — мугу у, — воисдени ме бовор сохум э туь?

Воисдениге бовор сох, не воисдениге, нэгI. Омон чендгъэдер пул вегирди зен ме эи тукуре э киро доре ченд шогьодгъош офд миёвт.

— Эгенер ихдилот туь дузи, — мугу у, — гу чутам бурамге э у дигь, эже туь фэхълеи сохде-бириге.

Гуфди Пинхьос ве е-дуй гофиш нуьвуьсди эри гьевелине сехьиб хуьшде, теvegъэ сохде вегируь гуфдире гъуншиюре э кор.

Гъунши эн Пинхьос э рэхь офдо. Те жиге расиренге, уре вегирдут э фэхълеети, омон уре кор сохде не воисд. Э суьфдеимуьн шев у дерафд э гъэд эн гъоб шири, ве гъузет сохд э омореи эн гъуш. Гъеме бисдо чутам Пинхьос ихдилот сохде-буге э ю.

Э сер эн догь оморенге, у вини суьрх не бугь-олуье сенгъгьоре, эз сэгъэти сер ю гъэриш бисдо. У те ниме пур сохд гъобе ве дерафд э гъэдию.

Омон гъуш не данусд гирде и гурунде гъобе, у офдо ве чарх хурд э зофруй эн догь. Гуфдиренут, килеш энуре офдет э е дере. Омон гьевелине сехь-иб эн Пинхьос ире нисе данусденбу, эзу товне у нуьвуьсди эри ю ижире когъозе:

“Гъунши туь, комиреки туь фуьрсоребири э кин ме бу дургу ве хаспуш. Омори э кин ме эй кор гешде, омон е чиш не сохди, дуьздири эз ме е келе гъобе э ширевоз, ве вирихди“.



## АЛИЯ

Юлия Бахшиева

### ДИН-ДОГОТІЕ ЗИНДЕГУНИ ЭРИ ТОЗЕ ОМОРЕГОРГО

Омбардеки дин-доглотие жугьургьой Исроил зигьиденут э мехьэлегьо, эжеки зигьисденут одомигьо э жуьр-бежуре руй бирей э кин дин-доглот.

Мехьэлегьо, эжеки зигьисденут энжэгь дин-доглотие жугьургьо гьисдут э кими шегьергьо, э Ершолейм ве Бней Брак. Гьисдут идорегьо, комигьоки мухшуьлут э вокурдеи хунегьоре э ижире мехьэлегьо. Энжэгь э Исроил гьисдут омбаре кибуцгьо эри дин-доглотие одомигьо. Э товун чуйки мибу данусде зиьдте э Министерствой абсорбцие.

Эгенер ишмуре воисдениге омбарте данусде э товун дин-доглотие мошавгьо ненге диггьо — ишувим кеилатиим, руй бошит э отдел эн поселениегьо эн Агентствой Жугьури. Гьемчуьн э идорей “Аман”, комигьоки мухшуьли э дореи хунегьо э Иудеи, Самария, Голански гьундуригьо ве Газа.

## УЛЬПАНГЬО

Агентствой Жугьурире гьисдут жуьр-бежуре ульпангьо эри олимгьо, комигьоки зигьисденут э традициегьой жугьури гуьре. Инут угьо:

1. Ульпангьо, мескен зеретгьо э еки эз дин-доглотие кибуцгьо: “Беерот Ицхак” ве “Явне” э лоц Тель-Авив ве “Сде Ильяху” э Иорданкси долинай. Э инжо гьэмел оморени хунде зугьуре ве кор сохде ве хунде Тироре.

2. “Махон Меир” эри мердгьо ве “Махон Ора” эри зенгьо. И институтгьо эри тедгьигь сохдеи иеудаизмере гьисдут э Ершолем. Э угьо дерут классгьо эри суьфде сер гуьрденутгьо ве эри пушо рафдетгьо, ве гьемчун ульпан эри гужлуье тедгьигь сохдеи иврите, кор сохденутгьо э эгидай Министерствой просвещения Исроил. Техное одомигьо, комигьореки гьисд войге хундеи иврите э инжо, миданут вегирде жиге эри зигьисде э общежитиегьо, эри эвленмиш биретгьо герек биру гирде кироре. Э и институтгьо гьисдут жейлее отделеениегьго эри олимгьо, гоф сохденутгьо э уруси.

Гьемчун, э иешива “Двар Ерушалаим, мэгІлуьм гьисдигьо чуьн академией жугьури ерушалаим гьисд ульпан э се метребей хундеи. Инжо шинох сохденут хундегоргьоре этикей ве философией жугьургьо, Тиро ве талмудево. Э программей гьеминони энэ э гьеррузине хундеи иврите эеки хунденут историей ве географией Исроиле, ве гьемчун гировунденут экскурсиегьо.

## ХУНДЕИ ЭН ГІЭИЛГЬО ГІУМУР ТЕ ШКОЛЕИ

Э Исроил гьисдут жуьр-бежуре системагьо тешкоleine келе сохдеи гІэилгьоре — центргой рузине гьурлугь сохдеи гІэилгьоре, десдегьой гІэили э гьурлугь сохдеирево э хунегьо, яслегьо гІэили, хедергьо, садикгьо — чуьтам эри чуькле-гьо, комигьоки михтож нисдут эри э угьо рафде; гьемчун тешкоleine десдегьо, э комигьоки гьер гІэил михьтожи эри рафде. Э омбардекие районгьо гьисдут гьемчун дин-догІотие тешкоleine учреждениегьо.

Начальни школегьо (1—8 классгьо)

Хуькуьмет дорени эри ешемиш бире э кими дин-догІотие школегьо, эки эз вожиблутье везифей эн комигьоки — доре гІэилгьоре образованией жугьурире. Хундеи э и школегьо гьисд вомухундеи ве бегьем сохдеи весиетгьой Тироре, бенд сохденутгьо хэлгь жугьурире э омонети келебебегьореве. Метребей тедгьигь сохдеи гІилмгьоре э эзини

школегьо гъэи гъуьндури. гъисди э угьо жуьр-бе-  
журе карастигьо — компьютергьо ве диеш, герек  
гъисдигьо эри гъеймогьоине школегьо. Гъизилгьо  
бегьем сохденутгьо и школегьоре зиёд сохденут  
хундеире э университетгьо ве расиренут э кими  
барасигьо э жуьр-бежуре областгьо.

Хуькуьметие школегьой хундеи гъисдудт э гъеме  
районгьой вилеет.

“Агудат Исраэль” тегьмин сохдени э пулево си-  
стемай эн школегьо хинух ацмаи — “бендсудъзе  
образование”, — комиреки хъисоб гирдени Мини-  
стерство просвещенияй ве гъемчун дорени эз  
хуьшде е бэхш пуле. Тербие дорени э школегьо гъе  
эзунини, комики э у школегьойге, омон курсгьой  
дисциплинагьой жугьури э угьо диеш лугьондтеи.

Дин-догъотие десдегьойге, меселен, идоре си-  
онистски тарафлуьй “Ноам” гъемчун дорени пуле э  
идорегьой хундеи эн ишу.

Э у гъэре, жейлее десдегьой хедериме гъисдудт  
идорегьой хундеишу, комигьореки хъисоб ние гир-  
дени Министерством хундеи. Э и школегьо про-  
граммегьой хундеи ве системагьой педагоги, норе  
оморенут э десдин комитетгьорево, комигьоки сер-  
берэхьй сохденут угьоре.

## МИЕНИЕ ШКОЛЕГЬО (9—12 КЛАССГЬО)

Начальни школегьоре э Исроил гъисд програм-  
мей хундеи, миение школегьоре гъисди гужлуье



академически енебуге сенигІэтие ориентация. Гьемчун воисдени эз назар не ведешенде у овхьо-лете, ки миёние школегьо деруьт не э зир огьоеи хуькуьмет, э сер энугьо верут муниципалитетгьо ве жуьр-бежуре милетие органгьо ненге ассоциациегьо. Ижирегьо, чуьн ОРТ, “Бней Акива” ненге “Цвия, енебуге угьоре серберэхьи сохденут советгьой эн директоргьо.

Э Исроиль гьисдут чутам академически, гьемчун сенигІэтие миёние школагьо, э програмей эн комигьоки дери лугьонде тедгьигь сохдеи Тироре.

Идорей “Бней Акива” гьувот дорени е ченд миёние школегьоре — иешивагьой эри кукгьо, ве е ченд ульпангьоре эри духдергьо. И заведениегьо гьисдут э жуьр-бежуре жигегьой вилеет ве угьоре гьисдут ульпангьошу. Эз себэхьево э угьо тедгьигь сохденут дисциплинагьой жугьури, руз э дин-догІотево бенд нисдутгьо предметгьо.

Гьисдут гьемчун омбаре жуьр-бежуре иешивгьо эри кукгьо, ве ульпангьо эри духдергьо. Угьо бенд гьисдут э жуьр-бежуре дин-догІотие десдегьорево.

## ДВИЖЕНИЕГЬО ЭИ ЖОВОНГЬО

Движениегьой эн жовонгьо э Исроиль гьисдут вожиблуть э зиндегуни вилеет. Э кими эз угьо бэхш вегирденут гьемчун дин-догІотие жовонгьо. Инут кими эз угьо (дуьруьждгьо): “Бней Акива” — гьисд бэхш идорей Миллетие дин-догІотие партия ве Движением дин-догІотие кибуцгьо. Угьо про-

пагандировать сохденут зиндегунире, э комики тед-гъигъ сохде Тироре гӀэмел миѐв зеки э кор сохдеирево, хысоб сохдени хуьшдере, чуьн бинелуье бӕхш гъейсегӀӕтине жӕгӀмиет. “Бней Акива” гирдени ологъолуьире э бӕхшгъой хуьшерево, гысдугъо эз серхӕдгъой вилеет зуло.

“Ариэль” — ухшешлуьни э “Бней Акива”. Омон гысдугъо э гӀӕрешу тефигӀӕтигъо, меселен: “Ариэле” гысди жейлее бӕхшгъо эри кукгъо ве духдергъо.

“Ха-Цофим Ха-Датиим”. Идореи дин-догӀотие скаутгъо.

“Пирхей” вӕ “Банот” — движениегъой жовонгъо, кор гирденугъо э дуьлей партией “Агудат Исраэль”.

“Эзра” — десдей жовонгъо э партия “Поалей Агудат Исраэль”.

Хосиет эн кор гирдеи гъер движением мидануь легиш бире эз шегъер те шегъер. Э кими шегъергъо гӀэмел миѐв эй вохурде э ологъие идорегъой жигеи.

## ДИН-ДОГӀОТИЕ ХУНДЕИ ЭРИ КЕЛЕГЪО

Олимгъо эз Урусиет омбаре салгъо зигъисдет жейле эз бинегъой жугъури ве милетие гӀӕдотгъо. Эзу товне Министерством коргъой дин-догӀоти ве Министерством абсорбцией доренут омбаре хӕркету хуьшдере, эри кумеки бире э вомухундеи олимгъоре.

Э Исроиль гьислут омбаре системагьо эри во-  
сундеи э келетегьо дисциплинагьой жугьурире.  
баре тербиегьо гировунде оморенут э нумазгьо.  
ире вомухундеигьо гировунде оморенут э жирей  
циегьо, эри гьеме воисдегоргьо. Омбаре дин-  
лотие идорегьо, гировунденут тербиегьоре гьем-  
и э руз орине, э назар вегирде овхьолете, ки  
гь омбардеки кор сохдени пенж руз э оринею.

## ТИРО Э ТЕЛЕФОНЕВО

“Агудат Исраэль” дорени минкини эри гьер во-  
тегор эй гуш дошде э магнитофон нуьвуьсле  
биегьоре э е ченд темагьо, э у гьере даф йоми  
еррузине тараф эн Талмуд) ве Мишна, чуьре  
ёв гуш дошде э зугьунгьой англити, иврити ве  
иш, нуьшде э ён телефон.

“Агудат Исраэль” гировундени и тербиегьоре  
лсуьз, ве телефонни компанией исроили “Безек”  
узте сохдени и “гоф сохдеире” э омбардеки  
иш.

## ИЕШИВАГЬО

Э Исроиль гьислут омбаре дин-доглотие идо-  
гьо эри зенгьо ве эри суьфде сер гирдетгьо  
игьигь сохдеи иврите, гьемчун эри зугьуне да-  
дегоргьо.

Олимгьо ве гьеллелуьгее зигьисдегоргьой Ис-  
ль миданут вегирде стипендиягьо эз отдел

иешивагъо эн Управлений коргъой студенгъо Министерством абсорбциеи. Туристгъо, комигъоки хунденут е сал кемте, миданут вегирде стипендиере эз пулгъо, доре оморенутгъо э заведений хундеи.

Отдел эн иешивагъо гуьнжунденут экскурсиегъо, семинаргъо, лекциегъо ве шабатонгъо, везифей эн комигъоки — гьисд шинох сохдеи хундегоргъоре э Исроилевоз ве хэлгъ энурево.

## ГЪУРЛУГЪ СОХДЕИ Э ЛЕШГЕР

Лешгер исроили — ЦАХАЛ — суьфде гьисд лешгер жугъури, эзу товне э устав энудерут шертгъо, минкин доренутгъо гьер одомире эри гирде дин-догъотие гъэдотгъоре.

Корпус эн рабигъо — Рабанут Цваит — сервор эн комики гьисд генерал-майор (дуймуьн одоми э келею гуьре э ЦАХАЛ) фуьрсорени офицергъо ве сержантгъоре э военни базегъо, жиге гирдетгъо э ченд жигегъой вилеет, гуьнжобиёрут гуфдире э унжо дин-догъотие зиндегунире. Солдатгъо миданут руй бире э кин энугъо э жуьр-бежуре пуьрсушгъорево.

Хурек хьозур сохдеи э Лешгер гъэлхэхд дошдеи Исроиле биё гировунде биёв э назар вегирде хьэлоли эн хуреке.

Э вэхд гъурлугъ сохдеи гьер солдате доре оморени гьеме герекие гъоб эй чи хурде.

Шоббот ве гьеме мигъидгъо гирде оморенут, ве

и глэдот пузмиш сохде оморени энжэгъ, кейки и кор бенди э секонеи э жунсогъи одомигъо. Гьер чи, герек гъисдигъо эри гировунде миглде, гьемчун партал дин-догЮти доре оморени инжо.

Тербие вегирдегоргъо гьемчун миданут гъурлугъ сохде э Лешгер э программей хедер гуъре, эжеки гъурлугъ сохдеи гировунде оморени минкинулуе тегьер э хундеиревоз. Ижире программа гировунде оморени э чор салине вэхд.

# תוכן

## **I. ארץ ישראל**

עיר פיתוח - כרמיאל - ש. דנילוב

חשל - משורר וחכם

צ'רקסים - ב. צ'רנין

שירים

## **II. דפי היסטוריה של יהודי ההררים**

מנהג של מצ'בות אבא-סבא - א. ישי

יהודי מזרח קווקז - פרופ' אלטשולר

## **III. מנהגים**

לג-בעומר - נ. ישי

מעשיות

## **IV. עליה**

חיים מסורת"ם לעולים - י. בחשיבה

# גובלאי 13

סבורניק א זהון  
יהודיאוי מיזרח קווקז  
רדקטור-נוע ישי  
קונסולטנט עילמי-מיכאל זנד  
קורקטור-יוליה בחשייבה

יורשולואים 1993

סאל יהודי 5753

# גובל'אי 13